

## MAITRĀYANYUPANIṢAT<sup>1</sup>

---

*aum āpyāyantu mamāṅgāni vākprāṇasacakśuḥ  
śrotamatho balamindriyāṇi ca sarvāṇi  
sarvaṁ brahmopaniṣadaṁ  
māhaṁ brahma nirākuryāṁ  
mā mā brahma nirākaroda  
nirākaraṇamastv  
anirākaraṇaṁ mestu  
tadātmani nirate  
ya upaniṣatsu dharmāste  
mayi santu te mayi santu ..*

---

*aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ..*

---

1. *aum bṛihadratho ha vai nāma rājā rājye jyeṣṭhaṁ  
putraṁ nidhāpayitvedamaśśvataṁ manyamānaḥ  
śārīraṁ vairāgyamupeto'raṇyaṁ nirjagāma sa tatra  
paramaṁ tapa āsthāyādityamīkśamāṇa  
ūrdhvaḥbhūstīṣṭhatyante sahasrasya  
munirantikamājagāmāgnirivādhūmakastejasā  
nirdahannivātmaividbhagavānchākāyanya  
uttiṣṭhottīṣṭha varam vṛiṇīśveti rājānamabravītsa  
tasmai namaskṛityovāca bhagavannāhamātmavittvaṁ  
tattvavicchṛiṇumo vayaṁ sa tvaṁ no*

---

<sup>1</sup> A partir de las versiones inglesas de Sri A. G. Krishna Warriar y de Max Müller

---

*OM*

*Que mis miembros, mi voz, mi aliento, mis ojos, mis oídos, mis fuerzas y  
todas mis facultades se perfeccionen.  
Todo es Brahman, el declarado por los Upanishad  
Que nunca niegue yo a Brahman,  
Que Brahman nunca me niegue,  
Que no exista la negación,  
Que no haya negación, al menos de mi parte;  
Que Atman se interese en mí, y que todas las virtudes enseñadas por los  
Upanishad residan en mí, sí, que residan en mí.*

---

*OM, paz, paz, paz.*

---

*Primer Prapathaka*

---

¡Om! Un rey llamado Brihadratha, después de haber cedido a su hijo la soberanía, porque consideraba que este cuerpo era algo transitorio, lleno de desapego se marchó al bosque. Allí realizó difíciles austeridades, erguido de pie con los brazos en alto mirando al sol. Al cabo de unos mil (años), el bendito Sakayanya, conocedor de Atman, se le acercó brillando esplendoroso como un fuego sin humo. Le dijo al rey:  
- ¡Levántate, levántate! Escoge una gracia.  
El rey, postrándose ante él, le dijo:  
- Bendito ser, no conozco a Atman pero según he oído tú eres conocedor de la naturaleza de las cosas (*tattva*). Enséñamelo.  
Sakayanya replicó:  
- Eso que pides fue logrado hace siglos y es difícil de conseguir. No me

---

---

brūhīyetaḍṛitaṃ purastādaśakyaṃ mā pṛiccha  
praśnamaiksvākānyānkāmānvṛiṇīśveti śākāyanyasya  
caraṇavabhimṛiṣyamāno rājemāṃ gāthāṃ jagāda

---

2. Bhagavannasthicarmasnāyumajjāmāmsasukraśonitās  
leṣmāśrudū ṣite viṇmūtravātapittakaphasaṅghāte  
durgandhe niḥsāre'smincharīre kiṃ kāmopabhogaiḥ

---

3. Kāmakrodhalobhabhayaviṣādersyeṣṭaviyogāniṣṭasam  
prayogakṣutpipāsājarāmṛityurogaśokādyairabhihate's  
mincharīre kiṃ kāmopabhogaiḥ

---

4. sarvaṃ cedaṃ kśayiṣṇu paśyāmo yatheme  
daṃśamaśakādayaṣṭriṇavannaśyatayodbhūtapradhva  
ṃsinaḥ

---

5. atha kimetairvā pare'nye  
mahādhanurdharāścakravartinaḥ  
kecitsudyumnabhūridyumnendradyumna  
kuvalayāśva yauvanāśvavaddhiyā śvāśvapatiḥ  
śāśabindurhāriścandro'mbarīṣo  
nanūktasvayātiryayāti  
anaraṇyokśasenotthamaruttabhārataprabhṛitayo  
rājāno miṣato bandhuvargasya mahatīm śriyaṃ  
tyaktvāsmāllokādamuṃ lokam prayānti

---

6. atha kimetairvā pare'nye  
gandharvāsurayakśarākśasa  
bhūtagaṇapīśācoragagrahādīnām nirodhanam  
paśyāmaḥ

---

7. atha kimetairvānyānām śoṣaṇam mahārṇavānām  
śikhariṇām prapatanam dhruvasya pracalanaṃ

---

---

hagas esa pregunta; elige otros deseos, Aikshvaka.

El rey, tocando con su cabeza los pies de Sakayanya, recitó este *gatha*:

---

- ¡Ah, bendito! ¿Qué sentido tiene disfrutar de los placeres en este cuerpo maloliente y sin meollo, una mera masa de huesos, piel, nervios, médulas, carne, semen, sangre, moco, lágrimas, flema, inmundicias, gases, bilis, y babas?

---

¿Qué sentido tiene disfrutar de los placeres en este cuerpo atacado por la lujuria, el odio, la avaricia, el miedo, la angustia, la envidia, la separación de lo amado, la unión con lo aborrecido, el hambre y la sed, la vejez, la muerte, la enfermedad, la tristeza y otros males?

---

Y bien vemos que todo este (mundo) es perecedero, así como crecen y mueren las moscas, mosquitos y otros insectos, así como las hierbas y los árboles.

---

Y no sólo ellos; hubo otros grandes seres, expertos en el manejo del arco, gobernadores de imperios, Sudyumna, Bhuridyumna, Indradyumna, Kuvalayasva, Yauvanasva, Vaddhiyasva, Asvapati, Sasabindu, Harischandra, Ambarisha, Nahusha, Ananata, Saryati, Yayati, Anaranya, Ukshasena, y reyes como Marutta, Bharata y otros, que ante los ojos de su familia dejaron la mayor prosperidad y de este mundo partieron rumbo al otro.

---

Y no sólo ellos; pues está a la vista la aniquilación de otros grandes seres: *Gandharvas, Asuras, Yakshas, Rakshasas, Bhutas, Ganas, Pisachas, Urugas, Grahas*, etcétera.

---

Y no sólo ellos; también se secan los grandes océanos, se caen las montañas, se desplaza la Estrella Polar, se cortan las cuerdas de viento (que

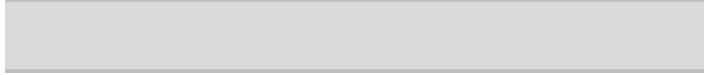
---

---

sthānaṃ vā tarūṇāṃ nimajjanaṃ pṛithivyāḥ  
sthānādapasaraṇaṃ surāṇaṃ  
so'hamityetadvidhe'sminsamsāre kiṃ  
kāmapabhogairyairevāśritasyāsakṛidi hāvartanaṃ  
dṛiśyata ityuddhartumarhasītyandhodapānastho  
bheka ivāhamasminsamsāre bhagavaṃstvaṃ no  
gativstvaṃ no gatiḥ

---

*iti prathamah prapāṭhakah ..*



1. atha bhagavānchākāyanyaḥ supṛito'bravīdrājānaṃ  
mahārāja bṛihadratheksvākuvaṃśadhvajāsīrṣātmajaḥ  
kṛitakṛityastvaṃ marunnāmno viśruto'sītyayaṃ vā  
va khalvātmā te katamo bhagavānvarṇya iti taṃ  
hovāca iti
2. ya eṣa bāhyāvaṣṭambhanenordhvamutkrānto  
vyathamāno'vyathamānastamaḥ praṇudatyēṣa  
ātmetyāha bhagavānatha ya eṣa  
saṃprasādo'smāncharīrāt samutthāya paraṃ  
jyotirupasampadya svena rūpeṇābhiniṣpadyata eṣa  
ātmēti hovācaitamṛitamabhayametadbrahmeti
3. atha khalviyaṃ brahmavidyā sarvopaniṣadvidyā vā  
rājannasmākaṃ bhagavatā maitreyeṇa vyākhyātāhaṃ  
te kathayiṣyāmītyathāpapatapāpmānastigmatejasa  
ūrdhvaretaso vālakhilyā iti śruyante'thaite

---

<sup>2</sup> Aquí hace referencia a los planetas considerados como divinidades.

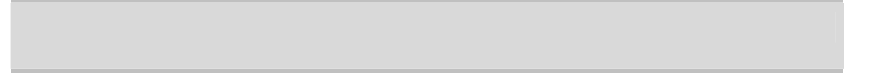
<sup>3</sup> Urdhvaretas: que aquí se traduce por "continentes" se refiere a los que purificaron su energía sexual a través de la castidad.

---

sujetan las estrellas), la tierra se sumerge y los brillantes (*suras*) se apartan de sus sendas.<sup>2</sup> En este *Samsara*, ¿qué sentido tiene disfrutar de los placeres, si bien vemos que el que los ha alimentado tiene que volver a este mundo una y otra vez? ¡Dígnate pues elevarme de él! En este *Samsara* soy como una rana en un pozo seco. ¡Oh santo, tú eres mi camino, tú eres mi camino!

---

*Así fue el primer Prapathaka*



*Segundo Prapathaka*

---

Entonces el benemérito Sakayanya, sumamente complacido le dijo al rey:  
- Gran rey Brihadratha, eres el estandarte de la raza de Ikshvaku; has logrado el conocimiento de Atman, has hecho lo que debe hacerse (*kṛita-kṛitya*) y eres renombrado como hijo de Marut. En verdad éste es tu Atman.  
- ¿Cuál, bendito ser?" dijo el rey. Entonces (el santo) le dijo:

---

- Aquel que, ante las causas externas se despliega (para ponerse en contacto con los objetos) y que sufriendo, sin embargo no sufre, ese que aparta la oscuridad (del error), él es Atman –(así dijo el Santo Maitreyi. Sakayanya siguió explicando al rey Brihadhatha:)- Aquel perfectamente plácido que se eleva por encima de este cuerpo para alcanzar la luz suprema, que se manifiesta en su propia forma, ése es Atman –le dijo– ése es inmortalidad y ausencia de temor, ése es Brahman.

---

Así es la ciencia de Brahman (*Brahmavidya*) y la ciencia de todos los *Upanishad*, oh rey, según nos fue transmitida por el bendito Maitreyi. Te la voy a explicar. Hemos oído que en un tiempo existieron los Valakhilyas, que habían abandonado todo pecado, que eran vigorosos y continentes.<sup>3</sup> Ellos le dijeron a Prajapati (Kratu):

---

---

prajāpatimabruvanbhagavansākaṭamivācetanamidam  
śarīraṃ kasyaiṣa khalvidṛśo mahimātīndriyabhūtasya  
yenaitadvidhamidaṃ cetanavatpratiṣṭhāpitam  
pracodayitāsya ko bhagavannetadasmākaṃ brūhīti  
tānhovāca

---

4. yo ha khalu vācoparisthaḥ śrūyate sa eva vā eṣa  
śuddhaḥ pūtaḥ sūnyaḥ śānto  
prāṇo'nīśatmā'nanto'ksayyaḥ sthiraḥ śāśvato'jaḥ  
svatantraḥ sve mahimni tiṣṭhatyanenedaṃ śarīraṃ  
cetanavatpratiṣṭhāpitam pracodayitā caiṣo'syeti te  
hocur  
bhagavankathamānenedṛiśenānicchenaitadvidhamida  
ṃ cetanavatpratiṣṭhāpitam pracodayitā caiṣo'syeti  
kathamiti tānhovāca

---

5. sa vā eṣa sūksmo'grāhyo'dṛiśyaḥ puruṣasaṃjako  
buddhipūrvamihāvartateṃ'sena susuptasyaiva  
buddhipūrvam nibodhayatyatha yoha khalu  
vāvāitasyāṃśo'yaṃ yaścetanamātraḥ pratipūruṣam  
kṣetrajaḥ saṅkalpādhyavasāyābhimānaliṅgaḥ  
prajāpatirviśvakṣastena cetanenedaṃ śarīraṃ  
cetanavatpratiṣṭhāpitam pracodayitā caiṣo'syeti te  
hocur  
bhagavannīdṛiśasya kathamāṃsena vartanamiti  
tānhovāca

---

6. prajāpatirvā eṣo'gre'tiṣṭhatsa nāramataikaḥ sa  
ātmanamabhidhyāyadbavhīḥ prajā asṛijatta  
asyaivātmāprabuddhā aprāṇā sthāṇuriva tiṣṭhamānā  
apaśyatsa nāramata so'manyataitāsam  
pratibodhanāyābhyantaram prāviśānītyatha sa  
vāyumivātmānaṃ kṛitvābhyantaram prāviśatsa eko  
nāviśatsa pajñcadhātmānaṃ pravibhajocyate yaḥ

---

---

- Bendito ser, este cuerpo es igual que un carro y no tiene conciencia. ¿A qué ser sobrenatural pertenece este gran poder por el que un cuerpo así, formado por funciones (*indriyas*) y elementos (*bhutas*) ha recibido la conciencia? ¿Quién es el cochero? Dinos lo que sabes, bendito ser. Entonces él les dijo:

---

- Es verdaderamente Aquel que se hace oír más allá de las palabras; él es puro, limpio, vacío, tranquilo, sin aliento, es el Atman sin dueño, infinito, imperecedero, firme, eterno, sin nacimiento, independiente; él existe en su propia grandeza, y por él ha recibido la conciencia este cuerpo, y él es su cochero.

Ellos exclamaron:

- Bendito ser, ¿cómo es que este cuerpo se ha vuelto consciente gracias un ser así, que no tiene deseos? ¿Cómo es que él es su cochero?

El les respondió diciendo:

---

- Ese (ser) llamado Purusha, que es muy sutil, incomprendible e invisible, se halla conciente aquí en parte y es quien despierta al hombre dormido. Esa parte suya conciente es el Conocedor del Campo (*kshetrajña*), y sus características son la elucubración (*samkalpa*), la certidumbre (*adhyavasaya*) y la representación de sí (*abhimana*).<sup>4</sup> Él es Prajapati, (el Señor de las criaturas), el llamado *Vishvaksha*, (el ojo del universo). Por él adquiere conciencia este cuerpo, y él es su cochero.

Ellos le dijeron:

- Bendito ser, ¿cómo es que ese ser existe en parte?

El les respondió, diciendo

---

- En el principio estaba Prajapati. Al estar solo no era feliz. Entonces, meditando en sí mismo, creó muchas criaturas. Ellas no eran concientes de sí mismas, carecían de aliento, no veían y estaban inertes, como un poste. No era feliz, así que pensó: “Entraré dentro de ellas para que puedan despertar”. Convirtiéndose como en un aire (*vayu*) entró dentro de ellas, no como uno sino dividido en cinco partes que se llaman *Prana*, *Apana*, *Samana*, *Udana* y *Vyana*.

---

<sup>4</sup> *Abhimana* es orgullo, pero acá hay que entenderlo en sentido psicológico como la función mental que genera la sensación de yoidad.

---

prāṇo'pānaḥ samāna udāno vyāna iti

---

7. atha yo'yamūrdhvamutkrāmatītyeṣa vāva sa  
prāṇo'tha yoyamāvajñcaṃ saṃkrāmatveṣa vāva  
so'pāno'tha yoyam sthaviṣṭhamannadhātumapāne  
sthāpayatyaṇiṣṭhaṃ cāṅge'ṅge samaṃ nayatyeṣa  
vāva sa samāno'tha yo'yam pītāsītamudgirati  
nigiratīti caiṣa vāva sa udāno'tha yenaitāḥ śirā  
anuvyāptā eṣa vāva sa vyānaḥ
- 
8. athopāṃśurantaryāmyamibhavatyantaryāmamupāṃś  
umetayorantarāle cauṣṇyam māsavadauṣṇyam sa  
puruṣo'tha yaḥ puruṣaḥ  
so'gnirvaiśvānaro'pyanyatrāpyuktamayamagnirvaiśv  
ānaro yo'yamanantaḥ puruṣo yenedamannaṃ  
pacyate yadidamadyate tasyaiṣa ghoṣo bhavati  
yadetatkarnāvapidhāya śṛiṇoti sa  
yadotkramiṣyanbhavati nainaṃ ghoṣaṃ śṛiṇoti
- 
9. sa vā eṣa pajñcadhātmānaṃ pravibhajya nihito  
guhāyām manomayaḥ prāṇaśarīro bahurūpaḥ  
satyasamkalpa ātmeti sa vā eṣo'sya hṛidantare  
tiṣṭhannakṛitārtho'manyatārthānasāni tatsvānīmāni  
bhittvoditaḥ pajñcabhī raśmibhirviṣayānattīti  
buddhindriyāṇi yānīmānyetānyasya raśmayaḥ  
karmendriyānyasya hayā rathaḥ śarīraṃ mano  
niyantā prakṛitimayosya pratodanena khalvīritaṃ  
paribhramatīdaṃ śarīraṃ cakramiva mṛite ca nedam  
śarīraṃ cetanavatpratiṣṭhāpitaṃ pracodayitā  
caiṣo'syeti
- 
10. sa vā eṣa ātmetyado vaśaṃ nīta iva sitāsitaḥ  
karmaphalairabhibhūyamāna iva pratiśarīreṣu  
caratavyaktatvātsūkśmatvādadrīsyatvādagrāhyatvān  
nirmamatvāccānavastho'kartā kartevāvasthitaḥ
- 

---

El aire que sube es *Prana*. El que se mueve hacia abajo es *Apana*. El que transporta la materia más grosera de los alimentos al *Apana*, y lleva la materia más sutil a cada miembro, se denomina *Samana*. El que hace vomitar o descender lo bebido y comido es *Udana*. El que impregna los nervios es *Vyana*.

---

---

Ahora bien, la vasija *Upamsu* (o *prana*) cae bajo el dominio de la vasija *Antaryama* (*apana*), y luego la *Antaryama* cae bajo el dominio de la *Upamsu*. Entre estas dos se produce un calor. Este calor es el *purusha* (persona), y este *purusha* es Agni Vaisvanara, y así se ha dicho en otra parte que Agni Vaisvarana es el fuego dentro del hombre, por el cual la comida que se come es cocinada, es decir, digerida. Su sonido es ese que se oye al taparse los oídos. Cuando un hombre está a punto de dejar esta vida, deja de oír ese sonido'.

---

---

Ahora bien, tras haberse dividido a sí mismo en cinco partes, él se queda escondido en un lugar secreto (el *buddhi* o intelecto), asumiendo la naturaleza de la mente (*manas*), revestido con los *pranas* haciéndole de cuerpo, de múltiples formas y dueño de imaginaciones verdaderas. Él es Atman y sin embargo, situado dentro del corazón piensa que no ha logrado su objetivo y piensa "Me convertiré en los objetos". Entonces se despliega y por medio de estos cinco rayos experimenta los objetos. Las funciones sensorias (*buddhindriyas*) son sus rayos sutiles, las funciones motrices (*karmendriyas*) son los caballos, el carro es su cuerpo, la mente (*manas*) que tiene naturaleza de *Prakriti* es el auriga. Conducido por ese látigo, el cuerpo da vueltas como arcilla sobre el torno. Así es como queda animado de conciencia este cuerpo, y él es su cochero.

---

---

Este es en verdad Atman, que como llevado a dependencia por los frutos claros u oscuros de la acción, pareciera como quedar dominado por ellos y vagar de cuerpo en cuerpo (permaneciendo no obstante libre). Porque (en realidad) es inmanifiesto, sutil, invisible, inaprehensible, sin posesividad, libre de los estados (de conciencia), no agente (aunque) reside (en los cuerpos) como agente.

---

- 
11. sa vā eṣa śuddhaḥ sthiro'calaścālepo'vyagro  
niḥsprihaḥ prekśakavadavasthitaḥ svasya  
caritabhugguṇamayena  
paṭenātmānamantardhīyāvasthita ityavasthita iti
- 

*iti dvitīyaḥ prapāṭhakaḥ ..*

---

1. te hocurbhagavanyadyevamasyātmano mahimānaṃ  
sūcayasītyanyo vā paraḥ ko'yamātmā sitāsitaḥ  
karmaphalairabhibhūyamānaḥ  
sadasadyonimāpadyata ityavācīm vordhvām vā  
gataṃ dvandvair abhibhūyamānaḥ paribhramatīti  
katama eṣa iti tānhovāca
- 

2. asti khalvanyo'paro bhūtātmā yo'yaṃ sitāsitaḥ  
karmaphalairabhibhūyamānaḥ  
sadasadayonimāpadyata ityavācīm vordhvām gatim  
dvandvairabhibhūyamānaḥ  
paribhramatītyasyopavyākhyānaṃ pajñca tanmātrāṇi  
bhūtaśabdenocyante pajñca mahābhūtāni  
bhūtaśabdenocyante'tha teṣāṃ yaḥ samudāyaḥ  
śarīramityuktamatha yo ha khalu vāva  
śarīramityuktaṃ sa bhūtātmetyuktamathāsti tasyātmā  
binduriva puṣkara iti sa vā eṣo'bhibhūtaḥ  
prākṛityairguṇairiti ato'bhibhūtātvaśaimmūḍhatvaṃ  
prayātyaśaimmūḍhastvādātmaśtam prabhuṃ  
bhagavantam kārayitāram nāpaśyad  
guṇaughaiṣṭripyamānaḥ kaluṣīkṛitāsthiraścajñcalo  
lolupyamānaḥ sasprīho vyagraścābhimānatvaṃ
- 

---

El es verdaderamente puro, firme, inamovible, inmaculado, sin deseo, y  
residiendo (en el cuerpo) como un espectador, descansa en sí mismo.  
Disfruta de los frutos de las acciones, habiéndose ocultado con el manto de  
las cualidades de Maya, y él mismo reside en lo interior de la inteligencia,  
sí, allí reside.

---

*Así fue el segundo Prapathaka*

---

*Tercer Prapathaka*

---

(Los Valakhilyas) le dijeron (a Prajapati):

- Bendito Señor, si así tú nos muestras la grandeza de ese Atman, entonces,  
¿quién es ese otro Atman diferente que, subyugado por los frutos claros y  
oscuros de la acción, cae en una matriz buena o mala, que va hacia arriba o  
abajo y dominado por los pares de opuestos vaga de un lugar a otro?

El les dijo:

---

- En verdad, existe otro diferente, el *bhutatma* (el alma elemental) que,  
subyugado por los frutos claros y oscuros de la acción, cae en una matriz  
buena o mala, va hacia arriba o abajo, y dominado por los pares de  
opuestos, vaga de un lugar a otro. Y ésta es su explicación: se llaman  
elementos (*bhutas*) a los cinco grandes elementos (*Mahabhutas*)  
rudimentarios (*Tanmatras*) y también a los cinco elementos groseros  
(perceptibles como sonido, tacto, forma, gusto y olfato). Al total de todos  
éstos se los llama cuerpo (*śarīra*). Y aquel del que se dijo que está ligado  
al cuerpo se llama *bhutatma*, (el alma elemental). Así pues, Atman es como  
una gota de agua sobre una hoja de loto, y él mismo es dominado por las  
cualidades de la naturaleza. Entonces, al ser subyugado de tal modo queda  
como aturdido, y al aturdirse, deja de ver al bendito Señor (*Prabhu*) que  
habita dentro de él mismo y lo hace actuar. Contento entre las olas de las  
cualidades, confuso, inestable, pretencioso, aguijado por los deseos,  
anheloso, engreído, empieza a creer “Yo soy esto”, “Esto es mío”; y  
creyéndolo, él mismo (*atmana*) se ata a sí mismo (*atmanam*) como el pájaro  
en la red, y dominado después por los frutos de lo que ha hecho, va dando  
vueltas.

---

---

prayāta ityahaṃ so mamedamityevaṃ manyamāno  
nibadhnātyātmanātmānaṃ jālenaiva khacaraḥ  
kṛitasyānuphalairabhibhūyamānaḥ paribhramatīti

---

3. athānyatrāpyuktaṃ  
yaḥ kartā so'yaṃ vai bhūtātmā karaṇaiḥ  
kārayitāntaḥpuruṣo'tha yathāgnināyaḥpiṇḍo  
vābhibhūtaḥ karṭribhirhanyamāno  
nānātvamupaityevaṃ vāva khalvasau  
bhūtātmāntaḥpuruṣeṇābhibhūto guṇairhanyamāno  
nānātvamupaityatha yatriguṇaṃ  
caturaśītilakṣayonipariṇataṃ bhūtatriguṇametadvai  
nānātvasya rūpaṃ tāni ha vā imāni guṇāni  
puruṣeṇeritāni cakramiva cakriṇetyatha  
yathāyaḥpiṇḍe hanyamāne nāgnirabhibhūyatyevaṃ  
nābhibhūyatyasau puruṣo'bhibhūyatyaṃ  
bhūtātmopasaṃśliṣṭatvāditi

---

4. athānyatrāpyuktaṃ  
śarīramidaṃ maithunādevodbhūtaṃ saṃvidapetaṃ  
niraya eva mūtradvāreṇa  
niṣkrāmantamasthibhiścitaṃ māṃsenānuliptaṃ  
carmaṇāvabaddhaṃ viṇmūtrapittakaphamajjā  
medovasābhiranyaīśca malairbahubhiḥ paripūrṇaṃ  
kośa ivāvasanneti

---

5. athānyatrāpyuktaṃ  
saṃmoho bhayaṃ viṣādo nidrā tandrī vraṇo jarā  
śokaḥ kṣūtipāsā kāraṇyaṃ krodho  
nāstikyamajñānaṃ mātsaryaṃ vaikāruṇyaṃ  
mūḍhatvaṃ nirvrīdatvaṃ  
nikṛitatvamuddhātatvasamatvamiti  
tāmasānvitastriṣṇā sneho rāgo lobho hiṃsā ratir  
dṛiṣṭivyaḥprītatvamīrṣyā kāmamavasthitatvaṃ  
cajñcalatvaṃ jihīrṣārthopārjanaṃ mitrānugrahaṇaṃ

---

---

Y se ha dicho en otro lugar: El actuante es el *bhutatma* (el alma elemental), aquel que hace actuar por medio de los órganos es el espíritu interior (*antahpuruṣa*). Ahora bien, del mismo modo que incluso un trozo de hierro impregnado por el fuego y martillado por el herrero puede asumir diferentes formas (curva, redonda, grande, pequeña) así también el *bhutatma*, impregnado por el espíritu interno y martillado por las Cualidades, se vuelve múltiple. Y son las tres Cualidades que adoptan la forma de los 84 *lakhs* de seres, son las tres Cualidades las que se convierten en la multiplicidad de formas de los seres (*bhutas*) que es movida por el espíritu (*puruṣa*) como el torno por el alfarero. Y del mismo modo que cuando se martilla el trozo de hierro eso no doblaga su fuego, tampoco es doblagado el espíritu interior; mas el *bhutatma* sí lo es, porque se ha unido (con los elementos).

---

---

Y se ha dicho en otro lugar: Este cuerpo, surgido del apareamiento y crecido en la oscuridad, surgido del pasaje urinario, se sostiene con huesos, está envuelto en carne, techado con piel, relleno de heces, orina, bilis, flema, médula, grasa, aceite, y muchas otras impurezas, es como una envoltura (*kośa*).

---

---

Y se ha dicho en otro lugar: La confusión, el miedo, el desaliento, el sueño, la pereza, la indolencia, la decrepitud, el sufrimiento, el hambre y la sed, la tacañería, la ira, el ateísmo, la ignorancia, la envidia, la crueldad, la locura, la desvergüenza, la maldad, el orgullo, la volubilidad, son los resultados de la cualidad de la oscuridad (*tamas*). La sed interior, el apego, la pasión, la codicia, el daño, el amor, el odio, el engaño, la envidia, la inquietud, la inconstancia, la inestabilidad, la rivalidad, la avaricia, la protección de amigos, el orgullo familiar, la aversión a los objetos desagradables y el apego a los agradables, éstos son los resultados de la cualidad de la pasión (*rajas*). Lleno de ellos, por ellos es subyugado, y así este *bhutatma* asume múltiples formas, ¡sí, múltiples formas!

---

---

parigrahāvalambo'niṣṭeṣvindhriyārtheṣu  
dviṣṭiriṣṭeśvabhiṣaṅga iti rājasānvitaiḥ paripūrṇa  
etairabhibhūta ityayaṁ bhūtātmā  
tasmānnārūpānyāpnotītyāpnotīti

---

*Iti tṛitīyaḥ prapāthakaḥ ..*

---

*Así fue el tercer Prapathaka*

---

*Cuarto Prapathaka*

---

1. te ha khalvathordhvaretaso'tivismitā atisametyocur  
bhagavannamaste tvamḥ naḥ śādhi tvamasmākaṁ  
gatranyā na vidyata ityasya ko'tithirbhūtātmano  
yenedaṁ hitvāmanyeva sāyujyamupaiti tānhovāca

2. athānyatrāpyuktaṁ mahānadīṣūrmaya iva  
nivartakamasya yatpurākṛitaṁ samudraveleva  
durnivāryamasya mṛityorāgamaṁ  
sadasatphalamayairhi pāsaiḥ paśuriva baddhaṁ  
bandhanasthasyevāsvātantryaṁ  
yamaviṣayasthasyaiva bahubhayāvasthaṁ  
madironmatta ivāmodamamadironmattaṁ pāpmanā  
grihīta iva bhrāmyamāṇaṁ mahoragadaṣṭa iva  
vipadriṣṭaṁ mahāndhakāra iva  
rāgāndhamindrajālamiva māyāmayaṁ svapnamiva  
mithyādarśanaṁ kadalīgarbha ivāsāraṁ naṭa iva  
kṣaṇaveṣaṁ citrabhittiriva  
mithyāmanoramamityathoktam

§ śabdasparsādayo ye'rthā anarthā iva te sthitāḥ .  
yeṣvāsaktastu bhūtātmā na smarecca paraṁ padam

---

Entonces, los continentes Valakhilyas se acercaron a él muy sorprendidos y le dijeron:

- Bendito Ser, nos postramos ante ti, enséñanos, porque tú eres el camino, y no hay ningún otro para nosotros. ¿Mediante qué proceso el *bhutatma*, al abandonar este (cuerpo) se une con el otro (el verdadero Atman)?

Él les respondió :

Se ha dicho en otro lugar: Como las olas en los grandes ríos, lo que ha sido hecho ya no puede volver atrás y, como la marea del mar, el acercamiento de la muerte es difícil de contener: Atado por los frutos del bien (*sat*) y del mal (*asat*) como un animal doméstico por la cuerda; sin libertad, como un hombre en la prisión; acosado por muchos miedos, embriagado por la ilusión, como un ser intoxicado por el vino, en las garras del pecado anda de un lado para otro, como el mordido por una gran serpiente. Igual que en la oscuridad uno se enceguece, por la pasión ilusionadora como la magia (*maya*) ve cosas falsas como en un sueño; inconsistentes como la médula del *Kadali*; como un actor, que muda de vestido en un instante; de admirable apariencia como una pared pintada; así le consideran. Por lo tanto se dice “el sonido, la textura y demás objetos son como nada; si el *bhutatma* está apegado a ellas, no recuerda la Sede Suprema”.

---



3. ayaṃ vā va khalvasya pratividhirbhūtātmano  
yadyeva vidyādhigamasya dharmasyānucaraṇaṃ  
svāśrameṣvānukramaṇaṃ svadharmā eva sarvaṃ  
dhatte  
stambhaśākhevetarānyanenordhvabhāgbhavatyanyat  
hadhaḥ patatyēṣa svadharmābhībhūto yo vedeṣu na  
svadharmātikrameṇāśramī  
bhavatyāśrameṣvevāvasthitas tapasvī cetyucyata  
etadapyuktaṃ nātapaskasyātmadhyāne'dhigamaḥ  
karmaśuddhirvetyevaṃ hyāha

§ tapasā prāpyate sattvaṃ sattvātsamprāpyate manaḥ  
. manasā prāpyate tvātmā hyātmāpattiyā nivartata iti

4. atraite ślokā bhavanti ..  
§ yathā nirindhano vahniḥ svayonāvupaśāmyati .  
tathā vṛttikśayāccittaṃ svayonāvupaśāmyati  
§ svayonāvupaśāntasya manasaḥ satyagāmināḥ .  
indriyārthāvimūḍhasyānṛitāḥ karmavaśānugāḥ  
§ cittameva hi saṃsāras tatprayatnena śodhayet  
.yaccittastanmayo bhavati guhyametatsanātanam  
§ cittasya hi prasādena hanti karma śubhāśubham .  
prasannātmātmani sthitvā sukhamavyayamaśnute.  
§ samāsaktaṃ yadā cittaṃ jantorviṣayagocare .  
yadyevaṃ brahmaṇi syāttatko na mucyeta  
bandhanāt  
§ mano hi dvividhaṃ proktaṃ śuddhaṃ  
cāśuddhameva ca . aśuddhaṃ kāmasaṅkalpaṃ  
śuddhaṃ kāmavivarjitam  
§ layavikṣeparahitaṃ manaḥ kṛitvā suniścalam .  
yadā yātyamanībhāvaṃ tadā tatparamaṃ padam  
§ tāvadeva niroddhavyaṃhṛidi yāvatkśayaṃ gatam .  
etajjñānaṃ ca mokṣaṃ ca śeṣāstu granthavistarāḥ  
§ samādhinirdhūtamaśasya cetaso

En verdad éste es el remedio para el *bhutatman*: aprender los Vedas, cumplir con el *dharma*, y conformarse con la orden a la que pertenezca. De verdad el propio deber (*svadharmā*) lo sostiene todo; lo demás son las meras ramas (de ese tronco). A través de él se asciende, y de otra manera se cae. Por eso el propio deber (*svadharmā*), queda declarado en los Vedas. Verdaderamente está fuera de la orden (*ashrama*) si infringe la ley correspondiente. Y si se dice que un hombre no pertenece a ninguna de las órdenes porque es un asceta, esto es falso, aunque por otro lado nadie que no sea un asceta alcanza la perfección de sus obras. Por eso se ha dicho: "Por las penitencias ascéticas se obtiene la bondad, con la bondad se obtiene la mente (pura) y por la mente (pura) se llega a Atman, y el que lo ha obtenido, no vuelve".

Al respecto existen las siguientes *shlokas*:

1. "Al igual que el fuego sin combustible se aquieta en su lugar, así los pensamientos, al cesar toda actividad, se asientan en su lugar.
2. "Incluso en una mente que ama la verdad y que ha ido a descansar en su lugar, cuando es engañada por los objetos de los sentidos, surge el error proveniente de (anteriores) acciones.
3. "Pues son precisamente los pensamientos (los causantes de) el ciclo del renacer (*samsara*); por eso el hombre debe luchar para purificarlos. Lo que uno piensa, en eso se convierte: éste es el secreto eterno.
4. "Mediante la serenidad de los pensamientos, se anulan todas las acciones, propicias o infaustas. Afirmado en Atman, con una mente (*atman*) serena, se obtiene la felicidad imperecedera.
5. "Si el pensamiento estuviera fijo en Brahman como lo está en las cosas de este mundo, ¿quién no quedaría libre de ataduras?
6. "La mente, dicen, es de dos clases, pura o impura; impura la que tiene pensamientos con deseo, pura la que está libre de ellos.
7. "Cuando un hombre, habiendo liberado su mente de la distracción y las oscilaciones la vuelve perfectamente quieta, logra el estado sin-mente, que es el estado supremo.
8. "(La mente) debe ser contenida en el corazón hasta que llegue a su disolución; esto es el conocimiento, esto es la libertad: el resto son extensiones de los nudos (que nos atan a la vida).
9. "La felicidad de una mente que ha sido lavada de toda impureza con el

---

niveśitasyātmani yatsukhaṃ labhet .  
na śakyate varṇayituṃ girā tadā  
svayaṃ tadantaḥkaraṇena gṛihyate  
§ apāmapo'gniragnau vā vyomni vyoma na lakśayet  
. evamantargataṃ cittam puruṣaḥ pratimucyate  
§ mana eva manuṣyāṇaṃ kāraṇaṃ bandhamokśayoḥ  
. bandhāya viṣayāsaktaṃ muktyai nirviṣayaṃ  
smṛitamiti

---

atha yatheyam kautsāyanistutiḥ ..  
tvaṃ brahmā tvaṃ ca vai viṣṇus. tvaṃ rudrastvaṃ  
prajāpatiḥ .  
tvamagnirvaruṇo vāyus tvamindrastvaṃ niśākaraḥ  
tvaṃ manustvaṃ yamaśca tvaṃ pṛithivī  
tvamathācyutaḥ  
svārthe svābhāvike'rthe ca bahudhā tiṣṭhase divi  
viśveśvara namastubhyaṃ viśvātmā viśvakarmakṛt .  
viśvabhugviśvamāyastvaṃ viśvagrīḍaratiḥ prabhuḥ  
namaḥ śāntātmane tubhyaṃ namo guhyatamāya ca .  
acintyāyāprameyāya anādinidhanāya ceti

---

5. tamo vā idamekamāsa tatpaścātpareṇeritaṃ  
viṣayatvaṃ prayātyetadvai rajaso rūpaṃ tadrajaḥ  
khalvīritaṃ viṣamatvaṃ prayātyetadvai tamaso  
rūpaṃ tattamaḥ khalvīritaṃ tamasaḥ  
samprāsravatyetadvai sattvasya rūpaṃ  
tatsattvameveritaṃ  
tatsattvātsamprāsravatsomaśo'yam yasacetanamātraḥ  
pratipuruṣaṃ kṣétrajnaḥ  
saṅkalpādhyavasāyābhimānaliṅgaḥ prajāpatistasya  
proktā agryāstanavo brahmā rudro viṣṇurity  
atha yo ha khalu vāvāsya rājasom'śo'sau sa yo'yam  
brahma
- 

---

*samadhi* y ha entrado dentro de Atman no puede ser descrita con palabras; sólo puede ser sentida con el propio *antahkarana* (la mente).

10. "Agua de agua, fuego de fuego, éter de éter, nadie puede distinguir; de igual modo un hombre que ha introducido su mente en el Espíritu, alcanza la liberación.

11. "Sólo la mente es la causa de la atadura y la libertad del ser humano; si se apega a los objetos, esclaviza; sin ellos, libera."

---

El que sigue es el himno de alabanza de Kutsayana:

"Tú eres Brahma y eres Vishnu, eres Rudra, eres Prajapati, eres Agni, Varuna, Vayu, eres Indra, eres la (Luna) hacedora de la noche. Tú eres Manu y eres Yama, eres la Tierra, eres el imperecedero (*Achyuta*). En el cielo, multiplicado existes, ya a los fines naturales o para tus propios fines (más elevados). ¡Señor del Universo, me inclino a ti! Tú eres el Atman universal, eres el Arquitecto universal, el que disfruta en todos los seres; la Maya Cósmica (la Ilusión universal) y el señor de todo placer y alegría. Ante ti me inclino, tranquilo Atman; me inclino ante el ocultísimo, el incomprensible, el inconmensurable, sin principio y sin fin."

---

En el principio esto era una oscuridad (*Tamas*). Movida por lo Supremo, adquiere diferenciaciones (carácter sensible). Tal es la forma de la pasión (*Rajas*). Entonces esta pasión, al ser movida, adquiere diferenciaciones. Tal es la forma de la bondad (*sattva*). Entonces esta bondad, siendo movida, hace fluir la esencia, que es esa parte (o estado de Ser) que es conciente, reflejo del espíritu (como el sol se refleja en diferentes vasijas de agua), el conocedor del cuerpo (*kshetrajña*), caracterizado por su elucubración (*sankalpa*) su determinación (*adhyavasaya*) y su representación de sí (*abhimana*). Así lo declaró Prajapati. Sus primeros cuerpos son Brahma, Rudra, Vishnu; ahora bien, esa parte suya que pertenece a la pasión (*rajas*), es el llamado Brahma. Esa parte de él que pertenece a la oscuridad (*tamas*), es el llamado Rudra. Esa parte de él que pertenece a la bondad (*sattva*), es el llamado Vishnu, El, siendo uno, se convierte en tres, luego en ocho, en once, en doce, se vuelve Infinito. Habiéndose vuelto la existencia de las

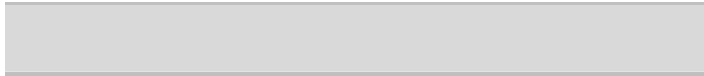
---

---

ātha yo ha khalu vāvāsyā tāmasoṃ'aso'sau sa  
yo'yaṃ rudro'tha yo ha khalu vāvāsyā  
sātvikoṃ'šo'sau sa evaṃ viṣṇuḥ sa vā eṣa  
ekastridhābhūto'ṣṭadhaikādaśadhā  
dvādaśadhāparimitadhā codbhūta  
udbhūtatvādbhūteṣu carati pratiṣṭhā  
sarvabhūtānāmadhipatirbabhūvety  
asāvātmāntarbahīścāntarbahīśca

---

*Iti caturthaḥ prapāthakaḥ ..*



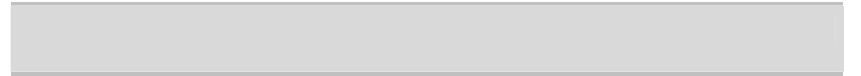
1. dvidhā vā eṣa ātmānaṃ bibhartayāṃ yaḥ prāṇo  
yaścāsā ādityo'tha dvau vā etā asya panthānā  
antarbahīścāhorātrenaitau vyāvartete asau vā ādityo  
bahirātmāntarātmā prāṇo'to bahirātmakyā  
gatyāntarātmano'numīyate gatirityevaṃ hi āhātha  
yaḥ  
kaścīdvidvānapahatapāpmā'kṣādhyakṣo'vadātamanā  
stanniṣṭha āvṛttacakṣuḥ so antarātmakyā gatyā  
bahirātmano'numīyate gatirityevaṃ ha āha atha ya  
eṣo'ntarāditye hiraṇmayāḥ puruṣo yaḥ paśyatīmāṃ  
hiraṇyavasthāt sa eṣo'ntare hr̥tṣukara  
evāśrito'nnamatti
2. atha ya eṣo'ntare hr̥tṣukara evāśrito'nnamatti sa  
eṣo'gnirdivi śritaḥ sauraḥ kālākhyo'dṛśyaḥ  
sarvabhūtānyannamattīti  
kaḥ ṣukaraḥ kiṃmayo veti

---

existencias, va de un lado para otro, y se ha convertido en el Señor de todos los seres. El es Atman, por dentro y por fuera, sí, por dentro y por fuera.<sup>5</sup>

---

*Así fue el cuarto Prapathaka*



*Quinto Prapathaka*

---

"Aquel (Atman) sostiene al Atman doble, el que es Prana (aliento) y el que es Aditya (el sol). Y es así que tiene dos recorridos, dentro y fuera, y ambos se completan en un día y una noche. El sol es el Atman exterior, el *prana* es el Atman interior. De aquí que el movimiento del Ser interior es inferido (del movimiento del Ser exterior). Porque se ha dicho: "Aquel que conoce, y se ha desprendido de todo lo malo, el supervisor (de los sentidos), el puro de mente, firmemente arraigado (en el Ser) y con la vista apartada (de todos los objetos terrenos), él es el interno Atman".  
Del mismo modo el movimiento del Atman exterior es inferido del movimiento del Atman interior. Porque se ha dicho: "Aquel que dentro del sol es el áureo espíritu, que observa esta tierra desde su sitial dorado, es el que, después de entrar al loto interno del corazón, allí establecido se come el alimento (es el que percibe los objetos sensoriales, etcétera).

---

Y el que, habiendo entrado al loto interior del corazón, se come el alimento, habiendo ido al cielo como el fuego del sol, llamado tiempo, siendo invisible, se come su alimento que son todas las existencias."  
(Preguntan los Valakhilyas)  
- ¿Qué es ese loto y de qué está hecho?

---

<sup>5</sup> Aquí termina el Upanishad en la versión inglesa del Dr. A.G. Krishna Warriar. Él lo da como correspondiente al Sama Veda.

---

iadaṁ vā va tatpuṣkaraṁ yo'yamākāśo'syemāḥ  
catasro dīśāscatasra upadiśo dalasaṁsthā  
āsamārvāgvicarata etau prāṇādityā etā  
upāsitomityetadākṣareṇa vyāhṛtibhiḥ sāvitryā ceti

---

3. dve vāva brahmaṇo rūpe mūrtaṁ cāmūrtaṁ ca . atha  
yanmūrtaṁ tadasatyam yadamūrtaṁ tatsatyam  
tadbrahma tajjyotiḥ yajjyotiḥ sa  
ādityaḥ sa vā eṣa omityetadātmābhavat sa  
tredhātmānaṁ vyākuruta  
omiti tisro mātrā etābhiḥ sarvamidamotaṁ protaṁ  
caivāsmīti evaṁ hyāhaitadvā āditya omityevaṁ  
dhyāyata ātmānaṁ yuñjīti

---

4. athānyatrāpi uktamatha khalu ya udgīthaḥ sa praṇavo  
yaḥ praṇavaḥ sa udgītha iti asau vā āditya udgītha  
eṣa praṇavā iti . evaṁ hyāhodgīthaṁ praṇavākhyam  
praṇetāraṁ bhārūpaṁ vigatanidraṁ vijaraṁ  
vimṛtyuṁ  
tripadaṁ tryakṣaraṁ punaḥ pañcadhā jñeyam  
nihitaṁ guhāyāmityevaṁ  
hyāha

---

§ urdhvamūlaṁ tripādbrahma śākhā ākāśa  
vāyvagnyudakabhūmyādaya  
eko'svatthanāmitadbrahmaitasyaitattejo yadasā  
ādityaḥ omityetadākṣarasya  
caitattasmādomityanenaitadupāsītājasramiti eko'sya  
sambodhayitetyevaṁ hyāha

---

§ etadevākṣaraṁ puṇyametadevākṣaraṁ param .  
etadevākṣaraṁ jñātvā yo yadicchati tasya tat ..

---

---

- Ese loto es el mismo que aquel espacio (*akasha*); los cuatro rumbos y los cuatro rumbos intermedios son sus hojas. Los dos, el *prana* y el Sol, se mueven uno cerca del otro (en el corazón y en el éter). Adórese a ambos con la sílaba Om, con los *Vyahritis*<sup>6</sup> y con el Savitri.

---

Hay dos formas de Brahman, la material (efecto) y la inmaterial (causa). La material es falsa (*a-satyam*), la inmaterial es verdadera (*satyam*), es Brahman; es luz, y esa que es luz, es el Sol, y ese (Sol) es "Om", es Atman. Ese Atman se dividió a si mismo en tres partes, pues el Om consiste en tres letras, (a, u, m). A través de ellas todo esto se halla contenido en él como el hilo en una tela. Porque se ha dicho: "Medita en ese Sol como el Om, une tu Atman con él".

---

Y se ha dicho en otro lugar: "El *Udgitha* (del Sama-veda) es el *Pranava* (del Rig-veda), y el *Pranava* es el *Udgitha*, y por eso el Sol es *Udgitha* y es *Pranava* u Om". Se ha dicho: "Al *Udgitha* llamado *Pranava*, el conductor (en el cumplimiento de los sacrificios), el brillante, el insomne, libre de la vejez y de la muerte, (de tres pies, pues consiste en tres letras a, u, m), se lo conoce igualmente como el de cinco partes (los cinco *pranas*) oculto en la caverna."

Se ha dicho: "El Brahman (de tres pies) tiene su raíz hacia arriba; las ramas son el éter, el viento, el fuego, el agua, la tierra, etcétera. Este (*Asvattha* cuyo nombre es "mundo",) es Brahman, la (luz) suya es lo que llamamos el Sol, y también es la luz de esa sílaba Om. Así pues, que siempre se los adore con el Om (al aliento y al sol como manifestaciones de Brahman)." Éste es quien nos ilumina, porque se ha dicho: "Ésta solamente es la sílaba meritoria; para aquel que conoce esa sílaba es suyo todo lo que desea".

---

---

<sup>6</sup> Las tres invocaciones "Bhur, Bhuvah, Svah"

---

5. Athānyatrāpyuktam  
svanavatyēṣāsyastanuryā omīti strīpurnapumsaketi  
liṅgavatī eṣā'thāgnirvāyurāditya iti bhāsvatī eṣā  
atha brahma rudro viṣṇurityadhipativatī eṣā'tha  
gārhapatyo dakṣiṇāgnirāhavanīyā iti  
mukhavatī eṣā'tha ṛgyajuḥsāmeti vijñānavatī eṣā  
bhūrbhuvahṣvaritī lokavatī eṣā'tha bhūtaṃ bhavyaṃ  
bhaviṣyaditī kālavatī eṣā'tha prāṇo'gniḥ  
sūrya iti pratāpavatī eṣā'thānnamāpaścandramā  
ityāpyāyanavatī eṣā'tha buddhirmano'haṅkāra iti  
cetanavatī eṣā'tha prāṇo'pāno vyāna iti prāṇavatī  
eṣeti ata omityuktenaitāḥ prastutā arcitā arpitā  
bhavantīti evaṃ hyāha

§ itadvai satyakāma parāṃ cāparāṃ ca brahma  
yadomityetadakṣaramiti

---

6. athāvyāhṛtaṃ vā idamāsīt sa satyaṃ  
prajāpatistapastaptvā'nuvyāharadbhūrbhuvahṣvaritī .  
eṣaivāśya prajāpateḥ sthaviṣṭhā tanuryā lokavatīti  
svarityasyāḥ śīro nābhirbhuvo  
bhūḥ pādā ādityaścakṣuḥ cakṣurāyatā hi puruṣasya  
mahatī mātrā cakṣuṣā  
hyayaṃ mātrāscarati satyaṃ vai cakṣuḥ  
akṣiṇyavasthito hi puruṣaḥ sarvārtheṣu carati  
etasmādbhūrbhuvahṣvarityupāsītānena hi  
prajāpatirviśvātmā viśvacakṣurivopāsīto  
bhavatīti evaṃ hyāha

§ iṣā vai prajāpatirviśvabhṛtanuretasyāmidam  
sarvamantarhitamasmin ca sarvasminneṣā  
antarhiteti tasmādeṣopāsītā

---

7. tatsaviturvareṇyamityasau vā ādityaḥ savitā sa vā  
evaṃ pravaraṇīya ātmakāmenetyāhurbrahmavādino

---

Y se ha dicho en otro lugar: “El Om es el cuerpo dotado de sonido (del *Pranadityatman*); masculino, femenino y neutro es su cuerpo dotado de género; Agni, Vayu, Aditya es su cuerpo luminoso; Brahma, Rudra, Vishnu es su cuerpo divinal; Garhapatya, Dakshinagni, Ahavaniya es su cuerpo devorador; Rik, Yajus y Sama (veda) es su cuerpo sapiencial; Bhuh, Bhuvah, Svar es su cuerpo mundanal; Pasado, Presente, Futuro es su cuerpo temporal; Aliento, Fuego, Sol es su cuerpo calorífico; Comida, Agua, Luna es su cuerpo en crecimiento; intelecto, mente, ego es su cuerpo pensante; Prana, Apana, Vyana es su cuerpo de aliento. Por lo tanto, con la sílaba anteriormente mencionada, Om, se alaba a todos estos cuerpos aquí enumerados, identificados (con el *Pranadityatman*). Porque se ha dicho: “Oh Satyakama, la sílaba Om es el Brahma superior e inferior”.

---

Este (mundo) estaba inexpresado (*a-vyahrita*). Entonces Prajapati, habiendo meditado, lo expresó en las palabras (*vyahritis*) Bhuh, Bhuvah, Svar. Este es el cuerpo más denso de ese Prajapati, el que está formado por los tres mundos. De ese cuerpo, Svar es la cabeza, Bhuvah el ombligo, Bhuh los pies y el Sol es el ojo. Ciertamente en el ojo está fijada la gran medida del hombre, porque con el ojo calcula todas las medidas. El ojo es la verdad (*Satyam*), pues la persona (*purusha*) que mora en el ojo es anterior a todas las cosas (conoce todos los objetos con certeza). Por lo tanto que el hombre haga adoración diciendo (los *Vyahritis*) Bhuh, Bhuvah, Svar; de este modo se adora a Prajapati, el Ser de Todo, en el (Sol, el) Ojo de Todo. Porque se ha dicho:

"Este (Sol) en el cuerpo mantiene a Prajapati, pues en él todo queda oculto (por la luz del Sol); y en él está oculta (la luz). Y es por eso que se lo adora."

---

(El Savitri empieza): *Tat savitur varenyam* - es decir: “Este de Savitri, digno de ser elegido”. Aquí Aditya (el Sol) es Savitri, y realmente es digno

---

---

atha bhargo devasya dhīmahīti  
savitā vai devastato yo'sya bhargākhyastam  
cintayāmītyāhurbrahmavādinō

atha dhiyo yo naḥ pracodayāditi buddhayo vai  
dhiyastāyo'smākaṃ  
pracodayādityāhurbrahmavādinah

atha bhargā iti yo ha vā amuṣminnāditye  
nihitastārako'kṣiṇi vaiṣa bhargākhyah  
bhābhīrgatirasya hīti bhargaḥ bharjayatīti  
vaiṣa bharga iti rudro brahmavādinō

atha bha iti bhāsayatīmān lokān ra iti  
rañjayatīmāni bhūtāni ga iti  
gacchantyasminnāgacchantyasmādimāḥ  
prajāstasmādbha-ra-ga-tvādbhargaḥ

śāśvat sūyamānāt sūryaḥ savanāt  
savitā'dānāt ādityaḥ  
pavanātpāvano'thāpopyāyanādityevam hyāha

khalvātmano'tmā netāmṛtākhyāścetā mantā  
gantotsrṣṭānandayitā kartā vaktā rasayitā ghrātā  
draṣṭā śrotā sprṣati ca vibhurvigrahe sanniviṣṭā  
ityevam hyāha

---

---

de ser elegido por amor de Atman, así dicen los que declaran a Brahman. (Luego sigue el siguiente pie del Savitri): *Bhargo devasya dhimahi*, “el esplendor del dios en el que meditamos”. El dios (Agni) es Savitri, y por lo tanto en ese que es llamado “esplendor”, en él yo medito, así dicen los que declaran a Brahman. (Luego sigue el último pie:) *Dhiyo yo nah prachodayat*, “Que ha de elevar nuestros pensamientos”. Aquí el *dhiyah* son los pensamientos, y él es quien los hará elevar para nosotros, así dicen los que declaran a Brahman.

(Se explica ahora la palabra *bhargas*:) ahora, ése que es llamado *bhargas* es quien se coloca a lo lejos de Aditya (sol), o el que es la pupila en el ojo. Y se llama así porque su fluir (*gati*) es a través de rayos (*bhabhīh*); o porque él seca (*bharjayati*) y hace marchitarse al mundo. Rudra es llamado Bhargas, así dicen los que declaran a Brahman. “Bha” significa que él enciende (*bhashayati*) estos mundos; “ra”, que él deleita (*rajñjayati*) a estos seres y “ga”, que estas criaturas van a él y vienen de él (*gacchata*); por lo tanto *Bha-ra-ga* es llamado Bhargas.

"Surya (el sol) se llama así porque exprime (*su*) continuamente a Soma. Savitri (el sol) se llama así porque él trae la fuerza (*savanat*). Aditya (sol) se llama así porque levanta (*adanat*), (el vapor o la vida del hombre). Pavana se llama así porque purifica (*pu*), y Apas, agua, se llama así porque nutre (*pya*). Porque se ha dicho:

"Con seguridad el Atman (infuso en el *prana* o aliento), que se llama inmortal, es el pensador, el perceptor, el que se mueve, el que evacua, el que se deleita, el hacedor, el hablador, el que gusta, el que huele, el que ve, el que oye y toca." El es *Vibhu* (el impregnador), que ha entrado en el cuerpo. Porque se ha dicho:

"Cuando la experiencia es dual (con sujeto y objeto), entonces él oye, ve, huele, gusta y toca, pues es el Atman que todo lo conoce. Pero cuando la experiencia es no dual, sin efecto, causa ni acción, sin nombre, sin comparación, sin predicado, ¿qué es eso? No se puede decir."

---

---

atha yatra dvaitībhūtaṃ vijñānaṃ tatra hi śṛṇoti  
paśyati jighrati rasayati caiva sparsayati sarvamātmā  
jānītetī yatrādvaitībhūtaṃ  
vijñānaṃ kāryakāraṇakarmanirmuktaṃ  
nirvacanamanaupamyāṃ nirupākhyāṃ  
kiṃ tadavācyam

---

8. eṣa hi khalvātmeśānaḥ śambhurbhavo rudraḥ  
prajāpatirviśvasṛk hiraṇyagarbhaḥ satyaṃ prāṇo  
hamsaḥ śāstā viṣṇurnārāyaṇo'rkaḥ  
savitā dhātā vidhātā samrāḍindra induriti

ya eṣa tapatyagnirivāgninā  
pihitaḥ sahasrākṣeṇa hiraṇmayenāṇḍena eṣa vā  
jijñāsitavyo'nveṣṭavyaḥ  
sarvabhūtebhyo'bhayaṃ datvāraṇyaṃ gatvātha  
bahīkṛtveendriyārthān svāccharīrādupalabheta  
enamiti . viśvarūpaṃ hariṇaṃ jātavedasaṃ  
parāyaṇaṃ jyotirekaṃ tapantaṃ .  
sahasraraśmiḥ śatadhā vartamānaḥ prāṇaḥ  
prajānāmudayatyeṣa sūryaḥ ..

*iti pajñcamah prapāthakaḥ ..*

---

1. tasmādvā eṣa ubhayātmaivaṃ  
vidātmanyevābhidyātyātmanyeva  
yajatīti dhyānaṃ prayogasthaṃ mano
- 

<sup>7</sup> Es considerado un apéndice o *Khila* al *Upanishad* propiamente dicho.

---

Y al mismo Atman llaman también Ishana (Señor), Sambhu, Bhava, Rudra (correspondien-tes a *tamas*); Prajapati (Señor de las criaturas), Visvasrig (creador de todo), Hiranyagarbha, Satyam (verdad), Prana (aliento), Hamsa (el Cisne) (correspondientes a *rajas*); Sastri (gobernador), Vishnu, Narayana (correspondien-tes a *sattva*); Arka, Savitri, Dhatri (mantenedor), Vidhatri (creador), Samraj (rey), Indra, Indu (Luna). El es también quien calienta, el sol oculto por el huevo dorado de los mil ojos, como un fuego por otro. Él es lo que ha de ser pensado, él es lo que ha de ser buscado. Que el hombre, tras haberse despedido de todos los seres vivos, se vaya al bosque y renuncie a todos los objetos sensoriales y perciba (a Atman) en su propio cuerpo. (Contempla pues) a ese Sol naciente, que asume todas las formas, el áureo (Sol) que conoce todas las cosas, que asciende a lo más alto solo en su esplendor y nos calienta; el de los mil rayos, que habita en mil lugares, el espíritu de todas las criaturas.

---

*Así fue el quinto Prapathaka*

---

*Sexto Prapathaka<sup>7</sup>*

---

Por eso, aquel que conozca esto y se vuelva el Atman de ambos, (el Aliento y el Sol), medita en Atman (al meditar en ellos) y sacrifica a Atman (al sacrificarles). Los sabios elogian esta meditación, esta absorción de la

---

---

vidvadbhiṣṭutam  
manaḥpūtimucchiṣṭopahatamityanena tatpāvayet  
mantram paṭhati

§ ucchiṣṭocchiṣṭopahitam yacca pāpena dattam  
mṛtasūtakādvā vasoḥ pavitramagniḥ savituśca  
raśmayah punantvannaṃ mama duṣkṛtaṃ

ca yadanyat adbhīḥ purastātparidadhāti prāṇāya  
svāhāpānāya svāhā vyānāya svāhā samānāya  
svāhodānāya svāheti pañcabhirabhijuhoti  
athāvāśiṣṭam yataḥvāgaśnātyato'dbhirbhūya  
evopariṣṭātparidadhātyācānto  
bhūtvātmejyānaḥ prāṇo'gnirviśvo'sīti ca  
dvābhyāmātmānamabhidhyāyet

§ prāṇo'gniḥ paramātmā vai pañcavāyuh samāśritaḥ  
sa prītaḥ prīṇātu viśvaṃ viśvabhuk viśvo'si  
vaiśvānaro'si viśvaṃ tvayā dhāryate jāyamānam  
viśan tu tvāmāhutayaśca sarvāḥ prajāstatra yatra  
viśvāmṛto'sīti  
evaṃ na vidhinā khalvanenāttānatvaṃ punarupaiti

2. athāparaṃ veditavyamuttaro vikāro'syātmayajñasya  
yathānamannādaśceti  
asyopavyākhyānaṃ puruṣaścetā pradhānāntaḥsthaḥ  
sa eva bhoktā prākṛtamannaṃ bhuñkta iti

tasyāyaṃ bhūtātmā hyannamasyakartā pradhānaḥ  
tasmātriguṇaṃ bhojyaṃ bhoktā puruṣo'ntasthaḥ  
atra drṣṭaṃ nāma pratyayam

---

---

mente en tales actos. Purifique uno pues la contaminación de la mente con el verso “*Ucchishtocchishtopahitam, etc.,*”: que dice:

“Sean restos de comida, o comida contaminada por restos, ya sea comida dada por un pecador, o que venga de un muerto o de la que ha dado a luz, que el poder purificador de Vasu, que Agni y los rayos de Savitri los purifique, y purifique todas mis malas acciones.”

Primero (antes de comer) envolverá (la comida ofrendada) con agua (enjuagándose la boca). Luego dirá “¡Svaha!” al Prana, “¡Svaha!” a Apana, “¡Svaha!” a Vyana, “¡Svaha!” a Samana, “¡Svaha!” a Udana, y ofrecerá (el alimento en el fuego) con las cinco invocaciones. Lo que queda lo comerá en silencio, y luego envolverá (el alimento) otra vez con agua (al enjuagarse la boca después de comer). Después de lavarse, una vez que haya hecho ese sacrificio para sí, meditará en Atman con los dos versos: “*Prano'gnir...vishvo'si*” que dicen:

“Que Paramatman, en tanto alimento, en tanto fuego (calor digestivo), en tanto formado por cinco *pranas* al penetrar (en el cuerpo), ese que todo protege, satisfaga todo al satisfacerse él mismo. Tú eres Vishva (todo), eres Vaishvanara (el fuego), tú sustentas todo lo que nace; ojalá que todas las ofrendas entren en tí, pues las criaturas viven cuando tú les das la inmortalidad.” El que coma según estas reglas, nunca se convierte en comida de los demás.

---

Hay algo más que debe saberse. Existe otra modificación de este sacrificio a Atman (la alimentación), a saber: el que come y lo comido. Esta es la explicación: el *purusha* pensante, mientras vive dentro de la *pradhana* (naturaleza) es el gozador que goza del alimento que da la *prakriti* (naturaleza). El Atman elemental (*bhutatman*), que es un producto de la *pradhana*, es su alimento. Por eso lo gozado es lo formado por las tres cualidades (*gunas*) y el gozador es el espíritu (*purusha*) que habita interiormente. Y los sentidos dan evidencia de ello; porque el ganado nace de las semillas, y como las semillas son alimento, queda claro que es propio

---



---

yasmādbījasambhavā hi paśavastasmādbījaṃ  
bhojyamanenaiva pradhānasya bhojyatvaṃ

vyākhyātaṃ tasmādbhoktā puruṣo bhojyā  
prakṛtistatstho bhuñkta iti prakṛtamannaṃ  
triṅṇabhedapariṇamatvānmahadādyāṃ viśeṣāntaṃ  
liṅgamanenaiva caturdaśavidhasya  
mārgasya vyākhyā kṛtā bhavati

sukhaduḥkhamohasamjñāṃ hyannabhūtamidam  
jagat  
na hi bījasya svāduparigraho 'stīti  
yāvannaprasūtiḥ

tasyāpyevaṃ tiṣṭsvavasthāsvannatvaṃ  
bhavati kaumāraṃ yauvanaṃ jarā  
pariṇamatvātadannatvamevaṃ pradhānasya  
vyaktatāṃ gatasyopalabdhirbhavati tatra  
buddhyādīni svāduni  
bhavantyadhyavasāyasaṅkalpābhimānā iti

athendriyārthān pañcasvāduni bhavanti evaṃ  
sarvāṅdriyakarmāṇi prāṇakarmāṇi  
evaṃ vyaktamannamavyaktamannaṃ asya nirguṇo  
bhoktā bhokṛtvāccaitanyaṃ

---

de *pradhana* la cualidad de ser gozada. Según se ha explicado, el *purusha* es el gozador, la *prakriti* es lo gozado, y él goza mientras reside dentro de ella. De Mahat<sup>8</sup> para abajo hasta los elementos (*visheshas*), todo lo que se produce por diferenciación de las tres cualidades, es lo que indica (*lingam*) (que debe haber un *purusha* o sujeto inteligente). Y por esto queda explicado el camino con sus catorce divisiones. (Esto se detalla en el verso que sigue:)

“Este universo es ciertamente ese alimento llamado dicha, pena y error (resultados de las tres cualidades), pues no hay percepción del sabor de la semilla (causa) en tanto no haya manifestación (en forma de efecto).”

Y asimismo en sus tres estados, niñez, juventud y vejez tiene carácter de alimento, pues dado que ellos se transforman, tienen carácter de alimento. Así se explica la percepción de la *pradhana*, luego de volverse manifiesta: el Entendimiento y demás, (es decir la determinación, elucubración y autorreferencia) existen para experimentar (los efectos de la *pradhana*). Luego están los cinco (órganos sensorios) destinados a experimentar los objetos sensibles, y también las acciones de los cinco órganos (de acción) y las acciones de los (cinco) *pranas* (para experimentar los objetos que les corresponden). Así, aquello que está manifiesto (de la naturaleza) es alimento, y lo que no está manifiesto es alimento. Su gozador no tiene cualidades, pero por tener cualidad de gozador, se concluye que tiene conciencia (*chaitanyam*).

Así como de los dioses el Fuego es el que come el alimento y Soma es el alimento, el que esto sepa comerá como el fuego (es decir, sin contaminarse por lo que coma). Este *atman* elemental llamado Soma (alimento) se llama también Fuego, ya que tiene por boca a lo inmanifestado (es decir, goza por intermedio de la naturaleza, pero es independiente de ella), pues se ha dicho:

“El *purusha* goza de la naturaleza y sus tres cualidades mediante la boca de lo inmanifes-tado.”

El que sepa esto, es un *sannyasi*, es un *yogi*, es el que realiza el (verdadero) sacrificio a Atman; y el que no toca los objetos sensibles cuando ellos lo invaden, tal como nadie tocaría a las mujeres que entran a una casa vacía, ése es un *sannyasi*, ese es un *yogi*, y él es quien realiza el (verdadero) sacrificio a Atman.

---

<sup>8</sup> La inteligencia cósmica

---

prasiddham tasya yathāgnirvai devānāmannadaḥ  
somo'nnamagninaivānnamityevamvit  
somasamjño'yambhūtatmā'gnisamjño'pyavyaktamu  
khā iti vacanātpuruṣo  
hyavyaktamukhena triguṇaṃ bhuṅkta iti

yo haivam veda samnyāsī yogī cātmayājī  
ceti atha yadvanna kaścicchūnyāgāre kāmīyaḥ  
praviṣṭāḥ sprṣatīndriyārthān  
tadvad yo na sprṣati praviṣṭān samnyāsī yogī  
cātmayājī ceti

3. param vā etadātmano rūpaṃ yadannamannamayo  
hyayaṃ prāṇo'tha na  
yadyaśnātyamantā'srotā'spraṣṭā'draṣṭā'vaktā'ghrātār  
asayitā bhavati prāṇāṃścotsrjati evam hyāhātha  
yadi khalvaśnāti prāṇasamṛddho bhūtvā mantā  
bhavati śrotā bhavati spraṣṭā bhavati vaktā bhavati  
rasayitā bhavati ghrātā bhavati draṣṭā bhavati  
evam hyāha annādvai prajāḥ prajāyante yāḥ  
kaścitprthivīśṛtāḥ ato'nnaiva jīvanti athaitadapi  
yanti antataḥ

4. athānyatrāpi uktam sarvāṇi ha vā imāni  
bhūtānyaharaḥ  
prapatantyannamabhijghṛkṣamāṇāni sūryo  
raśmibhirādātāyannam tenāsau  
tapatyannenābhiṣiktāḥ pacantīme prāṇā agnirvā  
annenojjvalatyannakāmenedaṃ prakalpitaṃ  
brahmaṇā ato'nnamātmetyupāsītetveyam hyāha

---

El alimento es en verdad la forma suprema de Atman, pues este *prana* (el cuerpo viviente) está hecho de alimento (*anna-maya*). Si no se alimenta, no puede pensar, escuchar, palpar, ver, hablar, oler o gustar, y los *pranas* se le escapan. Por eso se dice: “Cuando come, entonces está en posesión plena de los *pranas* y piensa, escucha, palpa, habla, saborea, huele y ve”.  
Por eso se dice: “Del alimento nace toda criatura que habita la tierra; por el alimento vive, y en él se convierten finalmente (cuando muere).”

---

Y se ha dicho en otro lugar:  
“Por cierto todas estas existencias corren día y noche en procura de alimento”.  
El Sol ingiere su alimento con sus rayos, y gracias a eso calienta; cuando el alimento los rocía, los (cinco) *pranas* digieren; gracias al alimento llamea el fuego, y fue por deseo de alimento que Brahma creó todo esto. Por eso el hombre ha de meditar en el alimento como equivalente a Atman, porque se dice:

---

---

§ annādbhūtāni jāyante jātānyannena vardhante  
adyate'tti ca bhūtāni tasmādannaṁ taducyate

---

5. athānyatrāpi uktam

§ viśvabhṛdvai nāmaishā tanurbhagavato  
viṣṇoryadidamannaṁ prāṇo vā annasya raso  
manaḥ prāṇasya vijñānaṁ manasa ānandaṁ  
vijñānasyeti  
annavān prāṇavān manaśvān vijñānavān  
ānandavān ca bhavati yo haivaṁ veda  
yāvāntīha vai bhūtānyannamadanti  
tāvatsvantastho' nnamatti yo haivaṁ veda  
annameva vijarannamannaṁ saṁvananaṁ smṛtam  
annaṁ paśūnāṁ prāṇo' nnaṁ jyeṣṭhamannaṁ bhiṣak  
smṛtam

---

6. athānyātrapyuktam

annaṁ vā asya sarvasya yoniḥ kālāścānnasya  
sūryo yoniḥ kālasya tasyaitadrūpaṁ yan  
nimeṣādikālātsambhṛtaṁ  
dvādaśātmakaṁ  
vatsarametasyāgneyamardhamardham vāruṇaṁ  
maghādyaṁ śraviṣṭhārdhamāgneyaṁ  
krameṇokrameṇa sārpadyaṁ śraviṣṭhārdhāntam  
saumyam

tatraikaikamātmano navāṁśakaṁ sacārakavidham

---

---

“Del alimento nacen las existencias, luego de nacer crecen gracias al alimento. Porque es comido y porque se come a las existencias, por eso se lo llama “alimento” (*annam*)

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“Este alimento es el cuerpo del benemérito Vishnu, el que se llama Omnisustentador (*vishvabhrit*). El *prana* es la esencia del alimento; la mente (*manas*) lo es del *prana*, el entendi-miento (*vijñana*) lo es de la mente, la bienaven-turanza (*ananda*) lo es del entendimiento.” El que esto sepa, tendrá alimento, *prana*, mente, enten-dimiento y bienaventuranza.

Todas las criaturas de este mundo comen alimento y el que esto sepa recibe su alimento al vivir dentro de ellas. Se ha dicho que el alimento es imperecible, que es digno de adoración. El alimento es el *prana* de los animales, el alimento es lo primogénito, al alimento se lo ha llamado ‘el médico (por excelencia)’

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“El alimento es la fuente de todo esto; el tiempo lo es del alimento, y el sol es la fuente del tiempo. Su forma es el año compuesto de doce meses, formado por *nimeshas* (instantes) y otras unidades. De él (el año), una mitad (en que el sol declina hacia el norte) pertenece a Agni y la otra (en que va hacia el sur) a Varuna. La que pertenece a Agni comienza en (la constelación) Magha y termina con la mitad de Sravishtha, mientras el Sol declina hacia el norte. La que pertenece a Soma (o Varuna) comienza con la constelación sagrada para las Serpientes (Aslesha), y termina en la mitad de (la constelación) Sravishtha en que el sol declina hacia el sur. Así uno por uno, (los meses) que pertenecen al año están formados cada uno por nueve cuartos de asterismo<sup>9</sup> (determinado cada uno por el sol que se mueve junto con las constelaciones). Por su sutilidad (ya que no es perceptible a los sentidos), este (movimiento del sol etc.) es su evidencia, y sólo gracias a esto se demuestra que el tiempo existe. Sin prueba no hay percepción de lo que se debe probar; pero incluso lo que ha de ser probado llega a ser

---

<sup>9</sup> El Sol recorre el zodiaco lunar formado por 27 *nakshatras* o asterismos, a un promedio de 9/4 de asterismo por mes.

---

saukṣmyatvādetatpramāṇamanenaiva pramīyate hi  
kālaḥ na vinā pramāṇena  
prameyasyopalabdhiḥ prameyo'pi pramāṇatām  
pṛthaktvādupaityātmasambodhanārthamiti

evaṁ hyāha  
§ yāvatyō vai kālasya kalāstāvatiṣu caratyasau yaḥ  
kālaḥ brahmetyupāsīta  
kālastasyātidūramapasaratīti

evaṁ hyāha  
§ kālātsravanti bhūtāni kālādvṛddhiṁ prayānti ca .  
kāle cāstaṁ niyacchanti kālo mūrtiramūrtimān ..

7. dve vāva brahmaṇo rupe kālaścākālaścātha yaḥ  
prāgādityātso'kālo'kālo'tha  
ya ādityadyaḥ sa kālaḥ sakalaḥ sakalasya vā  
etadrūpaṁ yatsaṁvatsaraḥ  
saṁvatsarātkhalvevemaḥ prajāḥ prajāyante  
saṁvatsareṇeha vai jātā vivardhante  
saṁvatsare pratyastaṁ yanti tasmātsaṁvatsaro vai  
prajāpatiḥ kālo'nnaṁ brahmaṇīḍamātmā  
cetyevaṁ hyāha

§ kālaḥ pacati bhūtāni sarvāṅyeva mahātmani .  
yasmin tu pacyate kālo yastaṁ veda sa vedavit ..

8. vigrahavāneṣa kālaḥ sindhurājaḥ prajānām eṣa  
tatsthaḥ savitākhyo yasmādeveme candrarkṣagraha  
saṁvatsarādayaḥ sūyante athaibhyaḥ  
sarvamidamatra vā yatkiñcitsubhāsubhaṁ dṛśyanteha  
loke tadetebhyastasmādādityātmā brahmātha

---

---

prueba, con tal que sea conocido, si las partes (instantes, etc..) pueden distinguirse del todo (el tiempo). Porque se ha dicho:

“Por todas las partes de tiempo que existen pasa el sol. El que medita en el tiempo como equivalente a Brahman, de él se aleja el tiempo a gran distancia.”

Y se ha dicho:

“Del tiempo fluyen todas las existencias, a su tiempo crecen, a su tiempo reciben descanso. El tiempo es visible (el sol) e invisible (los instantes).

---

Dos son, sí, las formas de Brahman: la temporal y la atemporal. La que era antes (de la existencia) del Sol, es la atemporal y no tiene partes. La que se originó del Sol, esa es temporal y tiene partes. De esa (forma de Brahman) que tiene partes, su forma es el año, y del año nacen todas las criaturas. Cuando el año las produce crecen, y con el año vuelven al reposo. Por lo tanto el año es Prajapati, es el tiempo, es el alimento, es el nido de Brahman, es Atman. Porque dicen:

“El tiempo madura a todos los seres y los disuelve en el gran Atman, pero el que sepa en qué se disuelve el tiempo, ese conoce a los Vedas.”

---

Este tiempo perceptible es el gran océano de todas las criaturas. Allí habita ése al que se llama Savitri (el Sol, en tanto engendrador), del que se han engendrado la luna, las estrellas, los planetas, el año y demás. A su vez, de ellos procede todo esto y así, todo lo favorable o desfavorable que se observa en este mundo viene de ellos. Por lo tanto, Brahman es el Atman del sol, y el hombre debe meditar en el Sol con su nombre de Tiempo.

---

---

kālasamjñamādityamupāsītādityo  
brahmetyeke'tha evaṁ hyāha .

§ hotā bhoktā havirmantro yajño viṣṇuḥ prajāpatiḥ .  
sarvaḥ kaścitrabhuḥ sākṣī yo'muṣminbhāti  
maṇḍale .. ....

9. brahma ha vā idamagra āsīt eko'nantaḥ prāgananto  
dakṣiṇo'nantaḥ pratīcyananta udīcyananta ūrdhvān  
cā'vān ca sarvato'nantaḥ na hyāsya prācyādi diśaḥ  
kalpante'tha tiryagvān cordhvaṁ vā anūhya eṣa  
paramātmā'parimito'tarkyo'cintya eṣa ākāśātmā  
evaiṣa kṛtsnakṣaya eko jāgartīti etasmādākāśādeṣa  
khalvidam cetāmātraṁ bodhayati anenaiva cedam  
dhyāyate asmin ca pratyastaṁ  
yāti asyaitadbhāsvaram rūpaṁ yadamuṣminnāditye  
tapati agnau cādhumake  
yajjyotiścitraramudarasto'tha vā yaḥ pacatyannam  
ityevam hyāha yaścāiṣo'gnau  
yaścāyam ḥṛdaye yaścāsāvāditye sa eṣa ekā  
ityekasya haikatvameti ya evaṁ veda

10. tathā tatprayogakalpaḥ prāṇāyāmaḥ pratyāhāro  
dhyānam dhāraṇā tarkaḥ samādhiḥ ṣaḍaṅgā ityucyate  
yogaḥ anena yadā paśyanpaśyati  
rukmavarṇam kartāramīsam puruṣam brahmayonim  
tadā vidvānpuṇyapāpe  
vihāya pare'vyaye sarvamekīkaroti evaṁ hyāha

§ yathā parvatamādīptaṁ nāśrayanti mṛgadvijāḥ .  
tadvadbrahmavido doṣā nāśrayanti kadācana ..

11. athānyatrāpyuktam  
§ yadā vai bahirvidvānmano niyamyendriyārthān  
ca prāṇo niveśayitvā niḥsaṅkalpastatastīṣṭhet

---

Porque dicen unos que “El Sol es Brahman”, y por eso se dice: “El sacrificador, el gozador, la ofrenda, el *mantra*, el sacrificio, Vishnu, Prajapati, todo esto es el Señor, el Testigo que resplandece dentro de su orbe.”

---

En el principio, todo esto era Brahman, uno, Infinito. Infinito hacia el este, infinito hacia el sur, infinito hacia el oeste, infinito hacia el norte, infinito hacia arriba y hacia abajo, infinito hacia todas partes. Porque para él no existen ni el este ni las demás regiones, ni lo transversal, ni el arriba ni el abajo. Paramatman no puede ser captado; es ilimitado, nonato, imposible de razonar, imposible de concebir. Ese Atman es como el espacio (*akasha*), y sólo él sigue despierto durante la disolución del universo. Así, a partir de ese *akasha* despierta a todo esto que consiste en conciencia, y es sólo gracias a él que piensa todo esto, y en él se disuelve. Él es la forma luminosa que resplandece en el sol, en la luz multiforme del fuego sin humo, y en el (calor) del estómago, que digiere al alimento. Porque se dijo: “El que está en el fuego, el que está en el corazón y el que está en el Sol, son uno”. El que sabe esto logra la Unidad con el Uno.

---

Esta es la regla para lograr (el *yoga*): *pranayama* (control respiratorio), *pratyahara* (restricción de los sentidos), *dhyana* (meditación), *dharana* (atención fija), *tarka* (investigación) y *samadhi* (absorción) son sus seis partes. Cuando se mira mediante este *yoga*, se ve al Hacedor de áureo color, al Señor, al *Puruṣa*, a la matriz de Brahman. Entonces el sabio librado de mérito y pecado hace que todo se unifique en el Supremo Indestructible (Brahman). Porque se dijo: “Como a una montaña en llamas no se acerca ciervo ni ave, así al conocedor de Brahman no se acerca deficiencia alguna.”

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“Cuando el sapiente refrena la mente y pone fuera a los objetos sensibles, mientras retiene el *prana* (respiración) ha de mantenerse sin elucubraciones (*sankalpa*). Y como la persona viva (el *jiva*) a la que se conoce como Prana

---

---

aprāṇādiha  
yasmātsambhūtaḥ prāṇasaṃjñako jīvastasmātprāṇo  
vai turyākhye dhārayetprāṇam ityevaṃ hyāha

§ acittaṃ cittamadhyastamacintyaṃ  
guhyamuttamam . tatra cittaṃ nidhāyeta tacca  
līṅgaṃ nirāśrayam ..

---

12. athānyatrāpyuktam  
ataḥ parāsyā dhāraṇā  
tālurasanāgranipīḍanādvānmanahprāṇanirodhanād  
brahma tarkeṇa paśyati  
yadātmanā' .atmānamaṇoraṇīyāṃsaṃ dyotamānaṃ  
manahkṣayātpaśyati tadātmanātmānaṃ  
dṛṣṭvā nirātmā bhavati  
nirātmakatvādasaṅkhyo'yoniścintyo  
mokṣalakṣaṇamityetatparaṃ rahasyam ityevaṃ  
hyāha

§ cittasya hi prasādena hanti karma śubhāśubham .  
prasannātmātmani sthitvā sukhamavyayamaśnutā  
iti ..

---

13. athānyatrāpyuktam  
ūrdhvagā nādī suṣumnākhyā prāṇasaṅcāriṇī  
tālvanarvicchinnā tayā  
prāṇoṅkāramanoyuktayordhvamutkramet  
tālvaḍhyāgraṃ parivartya indriyāṅyasaṃyojya  
mahimā mahimānaṃ nirīkṣetā tato nirātvakameti  
nirātmakatvāna sukhaduḥkhabhāgbhavati  
kevalatvaṃ labhatā ityevaṃ hyāha

§ paraḥ pūrvaṃ pratiṣṭhāpya nigṛhītānilaṃ tataḥ .

---

---

ha sido producido aquí a partir de lo que no es *prana*, por eso haga disolver el *prana* en ese llamado Turiya (“el cuarto”).” Porque se dice:  
“En lo que no tiene pensamiento aunque se halla en medio de lo pensante, en lo inconcebible, supremamente escondido, allí haga reposar el pensamiento, allí deje sin refugio a este cuerpo (*linga*).

---

Y se ha dicho en otro lugar:  
“Con suprema atención (*dharana*), con la punta de la lengua contra el paladar, refrenando palabra, pensamiento y *prana*, percibe a Brahman por discriminación (*tarka*). Y cuando luego de la cesación de la mente ve en sí (Atman) a su propio Atman, resplandeciente y más sutil que lo sutil, luego de verse a sí mismo (Atman) en Atman, se vuelve no-atman, y por ser no-atman se vuelve innumerable, sin causa, absorbido en el pensamiento. Esta liberación final es el misterio supremo”. Porque se ha dicho: “Por la serenidad (*prasada*) del pensamiento, se mata toda acción propicia o infausta. Tranquilo en Atman, residente en Atman, se goza de bienaventuranza inamovible.”

---

Y se ha dicho en otro lugar:  
“El *nadi* ascendente (del corazón a la coronilla) que se llama *sushumna*, que sirve de conducto al *prana*, se divide a la altura del paladar. Ascíendase por esa arteria cuando se la ha unido gracias al aliento (dominado), con el (sagrado monosílabo) Om, y con la mente (absorta en la contemplación de Brahman), y luego de poner la punta de la lengua contra el paladar, sin usar ninguno de los órganos sensorios, percíbese la Grandeza de lo Grande. Entonces, se llega a la ausencia de deseos, por la ausencia de deseos, se deja de ser experimentador de dichas y desdichas y se logra la independencia (*kevalatva*, la liberación final).” Porque se ha dicho: “Luego de haber afirmado sucesivamente el aliento, después de haberlo refrenado (en el paladar), tras cruzar el límite (la vida) únase después en la coronilla con el ilimitado (Brahman)”.

---

---

tīrtvā pāramapāreṇa paścādyuñjīta mūrdhvani ..

---

14. athānyatrāpyuktam  
dve vā va brahmaṇī abhidhyeye śabdaścāśabdaśca  
atha śabdenaivāśabdamāviṣkriyate atha tatra omīti  
śabdo'nenordhvamutkrānto'śabde  
nidhanameti athāhaiṣā gatiretadamṛtam  
atatsāyujyatvam nirvṛtatvam tathā ceti  
atha yathorṇanābhistantunordhvamutkrānto  
avakāśam labhatīyevam vā va khalvāsāvabhidhyātā  
omītyanenordhvamutkrāntaḥ svātantryam labhate  
anyathā pare śabdavādīnaḥ  
śravaṇānguṣṭhayogenāntarḥṛdayākāśa  
śabdamākarṇayanti saptavidheyam  
tasyopamā yathā nadyaḥ kiṅkiṇī  
kāmsyacakrakabhēka viḥkrndikā vṛṣṭīnivāte  
vadatīti taṃ pṛthaglakṣaṇamatītya pare'śabde'vyakte  
brahmaṇyastam gatāḥ tatra  
te'pṛthagdharmiṇo'pṛthagvivekyā yathā sampannā  
madhutvam nānārasā ityevam  
hyāha

§ dve brahmaṇī veditavye śabdabrahma parām ca  
yat .  
śabdabrahmaṇī niṣṇātaḥ paraṃ  
brahmādhigacchati ..

---

15. athānyatrāpyuktam  
yaḥ śabdastadomīyetadakṣaram  
yadasyāgraṃ tacchāntamaśabdamabhayamaśokam  
ānandam tṛptaṃ sthīramacalamamṛtamacyutam  
dhruvam viṣṇusamjñitam sarvāparatvāya  
tadētā upasītetyevam hyāha  
§ yo'sau parāparo devā omkāro nāma nāmataḥ .
- 

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“Dos son, en verdad, los Brahman en los que hay que meditar, el sonoro y el insonoro. Pues sólo por el sonoro, que es el (sonido) Om, se revela el insonoro. Al moverse hacia arriba gracias a él, (cuando cesa toda palabra y todo lo que éstas significan), alcanza la absorción en el (Brahman) insonoro. Tal es la meta, tal es la inmortalidad, tal es la *yoga*-idad, tal es la ausencia de movimientos mentales (*nirvṛtatvam*).” Cual la araña sube por el hilo y alcanza el espacio libre, así el que sube mediante el Om logra la independencia.

Otros maestros de la palabra (en tanto Brahman) proceden de otro modo. Ellos escuchan el sonido del éter del corazón mientras se tapan los oídos con los pulgares. Lo comparan “con los siete sonidos, con los ríos, con una campana, con un recipiente de bronce, con las ruedas de un carro, con el croar de las ranas, con la lluvia y con la voz de una persona en una caverna”. Luego de pasar de largo este sonido de diversas características, y tras haberse asentado en Brahman supremo, insonoro e inmanifiesto, se vuelven indistintos e indistinguibles tal como en la miel se pierden los sabores variados de las flores.

Porque se ha dicho: “Hay que conocer a los dos Brahman; el Brahman con sonido y el Supremo. El que sea perfecto en el Brahman con sonido, alcanza al Brahman Supremo.

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“Todo sonido es Om. El fin de este monosílabo es lo pacífico, lo insonoro, lo sin miedo, lo sin pena, lo gozoso, lo satisfecho, lo firme, lo inamovible, lo inmortal, lo invariable (*Achyuta*), el hijo (Brahman) al que llaman Vishnu. Hay que meditar en estos dos, para obtener aquello que es superior a todo (la liberación final)”.

Porque se ha dicho: “Ese dios que es supremo de lo supremo, cuyo nombre es Om-kara (el sonido Om), es insonoro y vacío de toda existencia; por lo

---

---

niḥśabdaḥ śūnyabhūtastu mūrdhni sthāne  
tato'bhyaset ..

---

16. athānyatrāpyuktam  
dhanuḥ śārīram omityetaccharaḥ  
śikhāsyā manaḥ tamolakṣaṇaṃ bhītvā  
tamo'tamāviṣṭamāgacchati  
athāviṣṭaṃ bhītvā'lātacakramiva  
sphurantamādityavarṇamūrjasvantaṃ  
brahma tamaśaḥ  
paryamapaśyadyadamuṣminnāditye'tha some'gnau  
vidyuti vibhāti atha khalvenaṃ dṛṣṭvā'mṛtatvaṃ  
gacchatītyevaṃ hyāha  
§ dhyānamantaḥpare tattve lakṣyeṣu ca nidhīyate .  
ato'viśeṣavijñānaṃ viśeṣamupagacchati ..  
mānase ca vilīne tu yatsukhaṃ cātmasākṣikam .  
tadbrahma cāmṛtaṃ śukraṃ sā gatirloka eva saḥ ..
- 

17. athānyatrāpyuktam  
nidrevāntarhitendriyaḥ śuddhitamayā  
dhiyā svapna iva yaḥ paśyatīndriyabile'vivaśaḥ  
praṇavākhyam praṇetāraṃ bhārūpaṃ vigatanidraṃ  
vijaraṃ vimṛtyuṃ viśokaṃ ca so'pi praṇavākhyāḥ  
praṇetā bhārūpaḥ vigata nidraḥ vijaraḥ  
vimṛtyurviśoko bhavatītyevaṃ hyāha  
  
§ evaṃ prāṇamathoṅkāraṃ yasmātsarvamanekadhā .  
yunakti yuñjate vāpi yasmādyoga iti smṛtaḥ ..  
ekatvaṃ prāṇamanasorindriyāṇāṃ tathaiva ca .  
sarvabhāvaparityāgo yoga ityabhidhīyate ..
- 

18. athānyatrāpyuktam  
yathā vāpsu cāriṇaḥ śākunikaḥ  
sūtrayantreṇoddhṛtyodare'gnau juhotyevaṃ vā va
- 

---

tanto, ha de meditar en él en su sede de la coronilla.”

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“El arco es el cuerpo, Om es la flecha, la mente es su punta. Luego de hender las tinieblas signadas por la ignorancia, se llega a lo que no está cubierto por tinieblas. Entonces, después de haber hendido eso que estaba envuelto (el alma personal) se ve a Brahman, destellando como un disco en llamas, brillante como el sol, vigoroso, más allá de toda oscuridad, el que brilla en ese sol, en la luna, en el fuego, en el relámpago. Entonces, una vez que se lo ha visto, se alcanza la inmortalidad.”

Porque se ha dicho: “La meditación (*dhyana*) debe apuntarse a la suprema realidad (*tattva*) interna pero (antes) a los objetos (el cuerpo, el Om, la mente). Entonces la comprensión indistinta se hace distinguible y cuando se han disuelto las operaciones de la mente, esa dicha de la que es testigo sólo Atman, eso es Brahman, lo inmortal, lo brillante, esa es la meta y el mundo (verdadero).”

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“El que tiene a los sentidos (*indriyas*) retraídos como al dormir, y mientras está en la caverna de los sentidos (el cuerpo) sin que ellos lo controlen ve, como en un sueño, con el intelecto más puro al que llaman *Pranava* (Om), el conductor, de forma resplandeciente, insomne, libre de vejez, libre de muerte, libre de desdicha, a él pueden llamarlo *Pranava* (Om), y se vuelve un conductor, brillante, insomne, libre de vejez, libre de muerte, libre de desdicha.”

Porque dicen: “Como uno se une así al *prana* (aliento), al sonido Om y a este universo en su multiplicidad, o porque estos se unen (a él), por eso este (proceso de meditación) se llama *Yoga* (unión). La unidad del aliento, la mente y los sentidos, y el abandono de toda ideación (*bhava*) es lo que llaman *Yoga*.”

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“Así como el cazador luego de pescar con la red a los habitantes de las aguas los ofrece (en sacrificio) al fuego de su vientre, así estos *pranas* luego de que fueron pescados con el Om son ofrecidos en el fuego immaculado

---



---

khalvimānprāṇānomityanenoddhṛtyā ānāmāye'gnau  
juhōti  
atastaptorvivaso'tha yathā taptorvi  
sārpistṛṇakāṣṭhasamsparsenojjvalatītyevaṃ vā va  
khalvasāvaprāṇākhyāḥ prāṇasamsparsenojjvalati  
atha yadujjvalatyetadbrahmaṇo rūpam caitadviṣṇoḥ  
paramaṃ padam caitadrudrasya  
rudratvametatadaparimitadhā cātmānam vibhajya  
pūrayatīmām lokānityevaṃ hyāha

§ vahneśca yadvatkhalu visphuliṅgāḥ  
sūryānmayūkhāśca tathaiva tasya prāṇādayo  
vai punareva tasmād abhyuccarantīha  
yathākrameṇa ..

19. athānyatrāpyuktam  
brahmaṇo vā vaitattejaḥ parasyāmṛtasyāśārīrasya  
yaccharīrasyaauṣṇyamasyaitadghṛtamathāviḥ san  
nabhāsi nihitam  
vaitadekāgreṇaivamantarhṛdayākāśam vinudanti  
yattasya jyotiriva sampadyatīti atastadbhāvam  
acireṇaiti bhūmāvayaspiṇḍam nihitam  
yathā'cireṇaiti bhūmitvam  
mṛdvatsamsthāmayaspiṇḍam yathāgnyayaskārādayo  
nābhībhavanti praṇāsyati cittam tathāśrayeṇa  
sahāivamityevaṃ hyāha

§ hṛdyākāśamāyam kośamānandaṃ paramālayam .  
svam yogaśca tato'smākaṃ tejaścaivāgnisūryayoḥ  
..

20. athānyatrāpyuktam  
bhūtendriyārthānatikramya tataḥ pravrajyājyam

---

(de Brahman). Por eso, (Atman) es como un recipiente caliente (lleno de manteca clarificada) porque así como se enciende la manteca en el recipiente calentado al tocarla con hierbas (encendidas) o tizones, así este ser al que se llama “Aprana” (Atman) se enciende cuando lo tocan los *pranas*. Y eso que se enciende, que es la forma (manifiesta) de Brahman, es la sede suprema de Vishnu, es la Rudreidad misma de Rudra, y dividiendo su Atman en interminables partes llena estos mundos.”

Porque se dice: “Como las chispas del fuego, como los rayos del sol, así sus *pranas* y demás salen una y otra vez de él en su orden propio aquí en la tierra.”

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“El calor del cuerpo es el calor del supremo, inmortal, incorpóreo Brahman. Y este cuerpo es la manteca clarificada (derramada sobre él, y así se enciende ese calor de Brahman, que de otro modo es invisible). Entonces, al manifestarse se lo sitúa (primero) en el espacio (*akasha*) (del corazón). Luego por concentración se elimina ese espacio que está dentro del corazón, de modo que es como si (sólo) su luz apareciera, con lo que el adorador se identifica sin tardanza con esa luz. Así como sin tardanza se convierte en tierra una bola de hierro si se la deposita en tierra, y una vez que se ha vuelto un terrón de barro ya nada pueden hacer con ella los herreros ni el fuego, así desaparece (sin tardanza) la mente junto con su soporte.”

Porque se dice: “La envoltura formada por el espacio (*akasha*) del corazón, bienaventuranza, supremo refugio, eso es lo nuestro, esa es nuestra meta, y es el calor y el brillo del fuego y del sol.”

---

Y se ha dicho en otro lugar:

“Luego de dejar atrás los elementos (densos, o sea el cuerpo), los *indriyas* y

---

---

dhṛtidaṇḍaṁ dhanurgrhītvā'nabhimānamayena  
caiveṣuṇā taṁ brahma dvārapāraṁ nihatyādyam

saṁmohamaulī tṛṣṇersyākuṇḍalī  
tandrīrāghavetryabhimānādhyakṣaḥ krodhajyam  
pralobhadaṇḍaṁ dhanurgrhīvecchāmayena  
caiveṣuṇemāni khalu bhūtāni hanti

taṁ hatvomkāraplavenāntarhrdayākāsasya pāraṁ  
tīrtvāvīrbhūte antarākāse  
śanakairavaṭaivāvaṭakṛddhātukāmaḥ saṁviśatyevaṁ  
brahmaśālāṁ viśet tataścaturjālaṁ brahmakośaṁ  
praṇudet gurvāgameneti

ataḥ śuddhaḥ pūtaḥ sūnyaḥ śānto'prāṇo  
nirātmā'nanto'kṣayyaḥ sthiraḥ śāśvato'jaḥ svatantraḥ  
sve mahimni tiṣṭhati ataḥ sve mahimni tiṣṭhamānam  
dṛṣṭvā'vṛttacakramiva sañcāracakramālokyati  
ityevaṁ hyāha

§ ṣaḍbhirnāsaistu yuktasya nityamuktasya dehinaḥ  
anantaḥ paramo guhyaḥ samyagyogaḥ pravartate ..  
rajastamobhyāṁ viddhasya susamidhasya dehinaḥ  
putradārakuṭumbeṣu saktasya na kadācana ..

- 
21. evamuktvā'ntarhrdayaḥ śakāyanyastasmai  
namaskṛtvā'nayā brahmavidyayā rājan brahmaṇaḥ  
panthānamārūḍhāḥ putrāḥ  
prajāpateriti santoṣaṁ dvandvatitikṣāṁ śāntatvam  
yogābhyāsādavāpnotīti  
etadguhyatamaṁ nāputrāya nāśiṣyāya nāśāntāya
- 

---

sus objetos (como algo que ya no nos pertenece), y luego de tomar el arco cuya vara es la firmeza y cuya cuerda es el ascetismo, y tras derribar con la flecha que es la ausencia de egoísmo (*anabhimana*), el guardián primero de las puertas de Brahman — Porque si el hombre mira al mundo con egoísmo, entonces se calza la diadema de la pasión, los pendientes de la codicia y la envidia y la vara de la pereza, el sueño y el pecado, y empuña ese arco cuya cuerda es la cólera y cuya vara es la lujuria, y así destruye a todos los seres con la flecha hecha de los deseos—, luego de matarlo, con el bote que es el sonido Om cruza al otro lado del espacio (*akasha*) del corazón y cuando ese espacio se le revela (como Brahman), entra en el Palacio de Brahman lentamente, como un minero que busca minerales en la mina. Luego de eso, que con la doctrina de su maestro logre atravesar las envolturas de Brahman hechas de cuatro redes (los *koshas*: el de alimento, el de *prana*, el de pensamiento y el de entendimiento, hasta que llegue a la última envoltura, de bienaventuranza e identidad con Brahman). Entonces, puro, limpio, vacío, pacífico, sin alien-to, sin cuerpo, sin fronteras, firme, perdurable, nonato e independiente, se yergue en su propia grandeza y luego de haber visto (a Atman), erguido en su propia grandeza mira la rueda del mundo como (el que bajó del carro) mira el girar de una rueda.”

Porque se ha dicho: “Si se mantiene en el *yoga* durante seis meses y está completamente libre (del mundo exterior), entonces se desarrolla el *yoga* (unión) completo que es infinito, supremo y oculto. Pero si aún hieren al ser encarnado la pasión y la oscuridad (*rajas* y *tamas*) y está apegado a esposa, hijos y hogar, entonces jamás alcanza (el *yoga* completo).”

---

Después de que Sakayanya dijera aquello absorto en su corazón, (el rey Brihadratha) se inclinó ante él y (el sabio) dijo:

- Oh rey, por medio de este *Brahmavidya* transitaron los hijos de Prajapati (los Valakhilyas) por la senda de Brahman. Por la práctica del *yoga* el ser humano logra contentamiento, aguante frente a los pares de opuestos y tranquilidad. Que nadie predique esta doctrina secretísima a quien no sea su hijo o su discípulo, y que no tenga la mente pacífica. Sólo puede otorgarse

---

---

kīrtayediti ananyabhaktāya sarvaguṇasampannāya  
dadyāt ..

---

22. Oṃ śucau deśe śuciḥ sattvasthaḥ sadadhīyānaḥ  
sadvādī  
saddhyāyī sadyājī syāditi . ataḥ sadbrahmaṇi  
satyabhilāṣiṇi nirvṛtṭyo'nastatphalacchinnapāśo  
nirāśaḥ pareṣvātmavadvigatabhaya  
niṣkāmo'kṣayamaparimitam sukhamākramya  
tiṣṭhati . paramam vai śevadheriva  
parasyoddharaṇam yanniṣkāmatvam . sa hi  
sarvakāmamayaḥ  
puruṣo'dhyavasāyasaṅkalpābhimānaliṅgo baddaḥ .  
atastadviparīto muktaḥ

. atraika āhurguṇaḥ  
prakṛtibhedavaśāsadhyaśyātmanābandham upāgato.  
adhyavasāyasya doṣakṣayāddhi mokṣaḥ manasā  
hyeva paśyati manasā śṛṇoti kāmāḥ saṅkalpo  
vicikitsā śraddhā'śraddhā  
dhṛtiradhṛtirhrīrdhīrbhīrityetatsarvaṃ mana eva

guṇaughairuhyamānaḥ kaluṣīkṛtaścāsthiraścalo  
lupyamānaḥ saspr̥ho vyagraścābhimānitvaṃ  
prayāta iti ahaṃ so mamedamityevaṃ manyamāno  
nibadhnātyātmanātmān jāleneva khecaraḥ. ataḥ  
puruṣo'dhyavasāyasaṅkalpābhimānaliṅgo baddaḥ  
atastadviparīto muktaḥ tasmānniradhyavasāyo  
niḥsaṅkalpo nirabhimānastiṣṭhet  
etanmokṣalakṣaṇam eṣātra brahmapadavī eṣo'tra

---

---

al que es devoto exclusivo, y que esté dotado de todas las cualidades  
(necesarias).

---

¡Om! Que se fije en lugar limpio, que sea limpio y firme en *sattva*, que estudie la verdad, que diga la verdad, que medite en la verdad y que haga sacrificio a la verdad. Desde entonces, se convierte en otro; al recibir en recompensa a Brahman se escinden sus grilletes, no concibe esperanzas, ni miedo de otros más que de sí mismo; no concibe deseos, y tras lograr la felicidad imperecedera e infinita, queda bendecido en el verdadero Brahman, que anhela hombres verdaderos. Por así decir, la ausencia de deseos es el mejor premio que se pueda llevar del mejor tesoro (Brahman). Porque el hombre lleno de todo deseo, signado por los querer, las elucubraciones y el orgullo, es un esclavo, pero el que es lo contrario, es libre.

Al respecto dicen unos que son las *gunas* las que según las diferencias de naturaleza (adquiridas en previas existencias) las que hacen que la voluntad se auto-esclavice; y que la liberación sucede cuando se elimina ese defecto de la voluntad. (Pero no es esta nuestra opinión) pues (aunque se las llame *gunas*, intelecto o *buddhi*, *manas* o mente, *ahamkara* o egoísmo, no es la mente la que actúa sino que como instrumento) es con la mente con lo que se ve, es con la mente con lo que se escucha, y todo lo que llamamos deseo, elucubración, duda, fe e incredulidad, certeza e incerteza, modestia, pensamiento o temor, todo eso no es más que la mente. Llevado por las olas de las cualidades, oscurecido por su imaginación, inestable, voluble, incapacitado, lleno de deseos, vacilante, (el ser) cae en el egoísmo y cree “Yo soy tal”, “Esto es mío” y pensando así se ata a sí mismo al cuerpo, como un pájaro a la red. Por eso el hombre signado por los querer, las elucubraciones y el orgullo es un esclavo, pero el que es lo contrario, es libre. Por lo tanto, que el hombre se quede sin querer, sin elucubraciones y sin orgullo; esta es la marca de la libertad, ese es el camino que lleva a Brahman, esa es la apertura de la puerta, y por ella pasará a la otra orilla de la oscuridad. Allí quedan aplacados todos los deseos. Al respecto citan (un verso): “Cuando los cinco instrumentos de conocimiento y la mente quedan quietos, y cuando el intelecto no fluctúa, a eso llaman el estado supremo.” Luego de decir aquello, Sakayanya quedó absorto en su corazón. Entonces Marut (el rey Brihadratha), tras inclinarse ante él y venerarlo debidamente, luego de haber hecho lo que hay que hacer (*Kreta kretya*) se marchó contento por el sendero del norte, pues no hay forma de ir allá por senderos laterales. Esta es la senda de Brahman. Luego de abrir la puerta solar, se

---

---

dvāravivaro'nenāsyā tamasah pāraṁ gamiṣyati . atra  
hi sarve kāmāḥ samāhitā ityatrodāharanti  
§ yadā pañcāvatiṣṭhante jñānāni manasā saha  
buddhiśā na viceṣṭate tāmāhuḥ paramāṁ gatim ..  
etaduktvāntarhṛdayaḥ śākāyanyastasmai namaskṛtvā  
yathāvadupacārī kṛtakṛtyo maruduttarāyaṇaṁ gato  
na hyatrodvartmanā gatiḥ eṣo'tra brahmapathaḥ  
saurāṁ sdvāraṁ bhittvorddhvena vinirgatā  
ityatrodāharanti

§ anantā raśmayastasya dipavadyaḥ sthito hṛdi .  
sitāsītāḥ kadrunīlāḥ kapilā mṛdulohitāḥ ..  
ūrdhvamekaḥ sthitasteṣāṁ yo bhibhitvā  
sūryamaṇḍalam . brahmalokamatikramya tena  
yānti parāṁ gatim ..  
yadasyānyadrasmiśatamūrdhvameva vyavasthitam  
. tena devanikāyānāṁ svadhāmāni prapadyate ..  
ye naikarūpāścādhastādraśmayo'sya mṛduprabhāḥ .  
iha karmopabhogāya taiḥ saṁsarati so'vaṣaḥ .  
tasmātsargasvargāpavargaheturbhagavānasāvāditya  
iti ..

23. kimātmakāni vā etānīndriyāṇi pracarantyudgantā  
caiteṣāmiha ko niyantā vetyāha .  
pratyāhātmatmakānityātmā hyeṣāmudgantā  
vāpsaraso bhānaviyāśca marīcayo nāma

atha pañcabhiḥ raśmibhirviṣayānatti katama ātmeti  
yo'yam śuddhaḥ pūtaḥ sūnyaḥ śāntādīlakṣaṇoktaḥ  
svakairliṅgairupagrhyaḥ  
tasyaitalliṅgamaliṅgasyāgneryadauṣṇyamāviṣṭam  
cāpāṁ yaḥ śivatamorasa ityeke . atha vākśrotraṁ

---

---

elevó a las alturas y se marchó. Y al respecto citan: “Infinitos rayos (*nadis*) tiene Atman que habita en el corazón como una lámpara; negros y blancos, marrones y azules, cobrizos y rojos. Uno de ellos (el *sushumna*) va hacia arriba, atravesando el orbe solar; luego de haber pasado de largo el Brahmaloaka, por él se va hacia la meta suprema. Los otros cien rayos ascienden también, y por ellos el adorador alcanza las mansiones propias de los diferentes grupos de dioses. Pero hay otros rayos manifiestos de color opaco que llevan hacia abajo, y por ellos el hombre transita una y otra vez (*samsarati*) por aquí, impotente, para gozar de los frutos de sus acciones. Por eso se dice que el santo Aditya (el sol) es causa de *sarga*, *svarga* y *upavarga*: de nuevos nacimientos (para quienes no lo veneran), del cielo (para los que lo adoran como un dios) y de la liberación (para los que lo veneran como Brahman).

---

- ¿De qué naturaleza son los órganos sensorios que se exteriorizan (hacia sus objetos)? ¿Quién los hace salir, o quién los retiene?  
- Su naturaleza es Atman; el que los hace salir o los retiene es Atman, y también las *apsaras* (los objetos sensibles que provocan la tentación) y los rayos solares (y demás deidades que presiden los sentidos).  
- Si Atman devora a los objetos mediante los cinco rayos (los órganos sensorios) ¿quién es entonces Atman?  
- Ese al que se ha caracterizado como “Puro, limpio, vacío, tranquilo, etcétera, al que hay que captar en forma independiente a través de sus propios signos peculiares.” Unos dicen que el signo de ese que no tiene signo es lo mismo que el penetrante calor es para el fuego, o que el sabor purísimo es para el agua. Unos dicen que es el habla, el oído, la vista, la

---

---

caḡsurmanah prāṇa ityeke,  
atha buddhirdhṛtiḡ smṛtiḡ prajñā tadityeke

atha te etasyaivaṁ yathaiveha  
bījasyāṅkurāvāthadhūmārcirviṣphuliṅgā ivāgneśceti  
atrodāharanti

§ vahnēśca yadvatkhalu viṣphuliṅgāḡ  
sūryāṅmayūkhāśca tathaiva tasya .  
prāṇādayo vai punareva tasmā\ -  
dabhyuccarantīha yathākrameṇa ..

24. tasmādvā etasmādātmani sarve prāṇāḡ sarve lokāḡ  
sarve vedāḡ  
sarve devāḡ sarvāṅi ca bhūtānyuccaranti  
tasyopaniṣatsatyasya satyamiti  
atha yathādraidhāgnerabhyāhitasya pṛthagdhūmā  
niścaryantevaṁ vā etasya mahato  
bhūtasya niḡśvasitametadyadṛgvedo yajurvedaḡ  
sāmavedo'tharvāṅgirasā itihāsaḡ  
purāṇam vidyā upaniṣadaḡ ślokāḡ  
sūtrāṇyanuvyākhyānāni  
vyākhyānānyasyaivaitāni viśvā bhūtāni

25. pañceṣṭako vā eṣo'gniḡ samvatsaraḡ tasyemā iṣṭakā  
yo  
vasanto grīṣmo varṣāḡ śaraddhemantaḡ sa  
śiraḡpakṣasipṛcchaprṣṭavān eṣo'gniḡ puruṣavidāḡ  
seyam prajāpateḡ prathamā citiḡ

karairyajamānamantarikṣamutkṣioptvā vāyave  
prāyacchat prāṇo vai vāyuh prāṇo'gnistasyemā  
iṣṭakā yaḡ prāṇo vyāno'pānaḡ samāna udānaḡ sa  
śiraḡpakṣasipṛṣṭhapucchavāneṣo'gniḡ

---

---

mente, el aliento. Unos dicen que es el intelecto, la retención, la memoria, la intuición. Ahora bien, todos estos son signos de Atman tanto como en este mundo los brotes son signos de las semillas, o el humo, la luz y las chispas lo son del fuego. Y al respecto citan (estos versos): “Como las chispas del fuego, y los rayos del sol, así una y otra vez salen de él aquí en el mundo sus *pranas* y demás.”

---

De este mismo Atman, salen todos los *pranas* (la palabra, etc.) todos los mundos, todos los Vedas, todos los dioses y todas las existencias que están en él. Su *upanishad* (doctrina revelada) es “Verdad de lo verídico”. Ahora, así como de la hoguera de leña húmeda salen nubes de humo (aunque pertenezcan al fuego), de esa gran Existencia ha sido exhalado todo lo que es el Rig Veda, el Yajur Veda, el Sama Veda, los *Atharvans* de Angiras, las epopeyas (*itihasa*), las historias (*purana*), la doctrina (ceremonial), los *upanishad*, los versos (dispersos en los *upanishad*), los aforismos, las glosas y las explicaciones; suyas son todas estas cosas.

---

Este fuego (Garhapatya) de cinco ladrillos es el año. Y sus ladrillos son la primavera, el verano, las lluvias, el otoño y el invierno, y es por ellos que el fuego tiene una cabeza, dos costados, un centro y una cola. Esta tierra (el fuego Garhapatya) es el primer montículo sacrificial de Prajapati, que conoce al Purusha (el *Virag*). Este le presenta el sacrificador a Vayu (el viento) levantándolo con las manos hacia el cielo. Ese Vayu es Prana (Hiranyagarbha). Prana es Agni (el fuego Dakshinagni), y sus ladrillos son los cinco alientos vitales, *prana*, *vyana*, *apana*, *samana* y *udana*, y es por ellos que el fuego tiene una cabeza, dos costados, un centro y una cola. Esta atmósfera (el fuego Dakshinagni) es el segundo montículo sacrificial de Prajapati, que conoce al Purusha. Le presenta el sacrificador a Indra, levantándolo con las manos hacia el cielo. Ese Indra es Aditya (el Sol). Ese

---

---

puruṣavidastadidamantarikṣaṃ prajāpaterdviṭyā  
citiḥ

karairyajamānaṃ divamutkṣiptendrāya prāyacchat  
asau vā āditya indraḥ saiṣo'gniḥ tasyemā iṣṭakā  
yadr̥gyajuḥ sāmātharvāṅgirasā itihāsaṃ purāṇaṃ sa  
śiraḥpakṣasīpucchapr̥sthavāneṣo'gniḥ puruṣavidah  
saiṣā  
dyauḥ prajāpateṣṭṛiyā citiḥ

karairyajamānasyātmavide'vadānaṃ karoti  
yathātmavidutkṣipyā brahmaṇe prāyacchat  
tatrānandī modī bhavati

26. pṛthivīgārhapatyo'ntarikṣaṃ  
dakṣiṇāgnirdyaurāhavanīyaḥ  
tata eva pavamānapāvakaśucaya āviṣkṛtametenāsyā  
yajñam yataḥ pavamānapāvakaśucisaṃghāto hi  
jāṭharaḥ tasmādniryāṣṭavyaḥ cetavyaḥ  
stotavyo'bhidhyātavyaḥ  
yajamāno havirgrhītvā devatābhidhyānamicchati

§ hiranyavarṇaḥ śakuno hr̥dyāditye pratiṣṭhitaḥ  
madgurhamsastejovṛṣaḥ so'sminnagnau yajāmahe  
iti

cāpi mantrārthaṃ vicinoti . tatsaviturvareṇyaṃ  
bhargo'syābhidhyeyaṃ  
yo buddhyantastho dhyāyīha  
manaḥśāntipadamanusaratyātmanyeva  
dhatte'treme ślokā bhavanti

---

---

Indra es el Agni (el fuego Ahavaniya), y sus ladrillos son el Rig, el Yajur, el Saman, los *Atharvans* de Angiras, las epopeyas e historias, y es por ellos que el fuego tiene una cabeza, dos costados, un centro y una cola. Este cielo (el fuego Ahavaniya) es el tercer montículo sacrificial de Prajapati, que conoce al Purusha. Con las manos presenta al sacrificador al Conocedor de Atman (Prajapati), entonces el Conocedor de Atman lo levanta y lo presenta ante Brahman, y allí queda lleno de felicidad y alegría.

---

La tierra es el fuego Garhapatya; la atmósfera es el fuego Dakshinagni, el cielo es el fuego Ahavaniya, y por lo tanto ellos son el Pavamana (puro), el Pavaka (purificador) y el Suchi (brillante). Por ellos (por las tres deidades, Pavamana, Pavaka y Suchi), se manifiesta el sacrificio (de los tres fuegos, el Garhapatya, el Dakshina y el Ahavaniya). Y como el fuego digestivo también es un compuesto de Pavamana, Pavaka y Suchi, por eso ese fuego debe recibir ofrendas, hay que disponer sus ladrillos, hay que elogiarlo y hay que meditar en él. El sacrificador, cuando ha tomado la ofrenda desea realizar su meditación en la deidad:

“El pájaro de color de oro mora en el corazón y en el sol; a ese pájaro zambullidor, a ese cisne, fuerte en su esplendor, a él lo adoramos en este fuego.”

Luego (de recitar el verso,) descubre su sig-nificado, a saber que hay que meditar en el adorable esplendor de Savitri (el sol) que reside dentro de su mente (*buddhi*) y que es quien allí piensa. Entonces alcanza el lugar de reposo de la mente, y la sostiene en Atma (en sí mismo). Al respecto existen las siguientes *shlokas*:

1. "Al igual que el fuego sin combustible se aquieta en su lugar, así los pensamientos, al cesar toda actividad, se asientan en su lugar.
  2. "Incluso en una mente que ama la verdad y que ha ido a descansar en su lugar, cuando es engañada por los objetos de los sentidos, surge el error proveniente de (anteriores) acciones.
  3. "Pues son precisamente los pensamientos (los causantes de) el ciclo del
-

- 
- § 1 yathā nirindhano vahniḥ svayonāvupaśāmyate  
tathā vṛttikṣayāccittaṁ svayonāvupaśāmyate .
- 2 svayonāvupaśāntasya manasaḥ satyakāmataḥ  
indriyārthavimūḍhasyānṛtāḥ karmavaśānugāḥ .
- 3 cittameva hi saṁsāram tatprayatnena śodhayet  
yaccittastanmayo bhavati guhyametatsanātanam  
.
- 4 cittasya hi prasādena hanti karma śubhāśubham  
prasannātmātmani sthitvā  
sukhamavyayamaśnute .
- 5 samāsaktaṁ yathā cittaṁ jantorviṣayagocare  
yadyevaṁ brahmaṇi syāttatko na mucyeta  
bandhanāt .
- 6 mano hi dvividhaṁ proktaṁ śuddhaṁ  
cāśuddhameva ca  
aśuddhaṁ kāmasamparkāt śuddhaṁ  
kāmavivarjitam .
- 7 laya vikṣeparahitaṁ manaḥ kṛtvā suniścalam  
yadā yātyamanībhāvaṁ tadā tatparamaṁ padam  
.
- 8 tāvanmano niroddhavyaṁ ḥṛdi yāvatkṣayaṁ  
gatam  
etajjñānaṁ ca mokṣaṁ ca śeṣānye  
granthavistarāḥ .
- 9 samādhinirdhautamalasya cetaso  
niveśitasyātmani yatsukhaṁ bhavet  
na śakyate varṇayituṁ girā tadā svayaṁ  
tadantaḥkaraṇena gr̥hyate .
- 10 apāmāpo'gniragnau vā vyomni vyoma na  
lakṣayet  
evamantargataṁ yasya manaḥ sa parimucyate .
- 11 mana eva manuṣyāṇaṁ kāraṇaṁ  
bandhamokṣayoḥ
- 

---

renacer (*samsara*); por eso el hombre debe luchar para purificarlos. Lo que uno piensa, en eso se convierte: éste es el secreto eterno.

4. "Mediante la serenidad de los pensamientos, se anulan todas las acciones, propicias o infaustas. Afirmado en Atman, con una mente (*atman*) serena, se obtiene la felicidad imperecedera.

5. "Si el pensamiento estuviera fijo en Brahman como lo está en las cosas de este mundo, ¿quién no quedaría libre de ataduras?"

6. "La mente, dicen, es de dos clases, pura o impura; impura la que tiene pensamientos con deseo, pura la que está libre de ellos.

7. "Cuando un hombre, habiendo liberado su mente de la distracción y las oscilaciones la vuelve perfectamente quieta, logra el estado sin-mente, que es el estado supremo.

8. "(La mente) debe ser contenida en el corazón hasta que llegue a su disolución; esto es el conocimiento, esto es la libertad: el resto son extensiones de los nudos (que nos atan a la vida).

9. "La felicidad de una mente que ha sido lavada de toda impureza con el *samadhi* y ha entrado dentro de Atman no puede ser descrita con palabras; sólo puede ser sentida con el propio *antahkarana* (la mente).

10. "Agua de agua, fuego de fuego, éter de éter, nadie puede distinguir; de igual modo un hombre que ha introducido su mente en el Espíritu, alcanza la liberación.

11. "Sólo la mente es la causa de la atadura y la libertad del ser humano; si se apega a los objetos, esclaviza; sin ellos, libera."

Por eso, los que no ofrecen el *Agnihotra* (como se describió recién), que no arman los fuegos (con los ladrillos que se describieron antes), que son ignorantes (de que la mente causa el *samsara*), que no meditan (en Atman a través del orbe solar), se ven impedidos de recordar la sede celestial de Brahman. Por eso debe recibir oblaciones ese fuego, debe armarse con los ladrillos, se lo debe elogiar y meditar en él.

---

---

bandhāya viṣayāsamgiṃ mokṣo nirviṣayaṃ  
smṛtam .  
ato'nagnihotryanagnicidajñānabhidyāinām  
brāhmaṇaḥ  
padavyomānusmaraṇaṃ viruddham  
tasmādniryāṣṭavyaḥ cetavyaḥ  
stotavyo'bhidhyātavyaḥ

---

27. namo'gnaye pṛthivī kṣite lokasmṛte lokasmai  
yajamānāya dhehi  
namo vāyave'ntarikṣakṣite lokasmṛte lakasmai  
yajamānāya dhehi  
nama ādityāya divikṣite lokasmṛte lokasmai  
yajamānāya dhehi  
namo brahmaṇe sarvakṣite sarvasmṛte sarvasmai  
yajamānāya dhehi  
hiraṇmayena pātreṇa satyasyāpihitaṃ mukham  
tattvaṃ pūṣannapāvṛṇu satyadharmāya viṣṇave  
yo'sā āditye puruṣaḥ so'sā aham eṣa ha vai  
satyadharmo yadādityasya ādityatvaṃ tacchuklam  
puruṣaṃ aliṅgam nabhaso'ntargatasya  
tejasoṃ'samātrametadyadādityasya madhya ivety  
akṣiṇyagnau caitadbrahmaitadamṛtametadbhargāḥ  
etatsatyadharmo nabhaso'ntargatasya  
tejasoṃ.aśamātrametadyadādityasya madhye amṛtaṃ  
yasya hi somaḥ prāṇā vā apyayaṃkurā  
etaqdbrahmaitadamṛtametadbhargāḥ  
etatsatyadharmo  
nabhaso'ntargatasya tejaso'mśamātram  
etadyadādityasya madhye  
yajurdīpyatyauṃāpojyotiraso'mṛtaṃbrahma  
bhūrbhuvāḥ svarom .

§ aṣṭapādaṃ śucirṃ haṃsaṃ trisūtramaṇumavyayam  
dvidharmo'ndhaṃ tejasendhaṃ sarvaṃ

---

---

Reverencias, Agni, que habitas en la tierra y recuerdas tu mundo. Concédete ese mundo a este adorador tuyo.  
Reverencias, Vayu, que habitas la atmósfera y recuerdas tu mundo. Concédete ese mundo a este adorador tuyo.  
Reverencias, Aditya, que habitas el cielo y recuerdas tu mundo. Concédete ese mundo a este adorador tuyo.  
Reverencia a Brahman, que habita en todas partes, que todo lo recuerda. Conceda él todo a este adorador suyo.  
Por una tapa de oro está cubierta la boca de lo verdadero (Brahman); destápala, Pushan, (el sol) para que podamos ir con el verdadero, el que todo lo penetra (Vishnu).  
Ese espíritu que está en el sol, ése soy yo. Y eso que es lo verdadero es la Solaridad del Sol, eso que es brillo, espíritu, sin signo, (apenas) una porción de la luz que impregna el éter, que está en el medio del sol, por así decir, y en el ojo y en el fuego. Eso es Brahman, eso es inmortalidad, esplendor. Ese es el verdadero, (apenas) una porción de la luz que impregna el éter, que está en el medio del sol, lo inmortal del cual son retoños Soma (la luna) y Prana (los alientos vitales). Eso es Brahman, eso es inmortalidad, esplendor. Ese el es verdadero, (apenas) una porción de la luz que impregna el éter, que brilla en el medio del sol en forma de Yajus, esto es como el Om, como agua, luz, esencia, inmortalidad, Brahman, Bhur, Bhuvah, Svar, Om.  
“El que ve al de ocho pies, el brillante, el cisne, el de tres hilos, el infinitamente pequeño, el imperecible, ciego a *dharma* y *adharmā*, encendido de luz, lo ve todo.”  
(Apenas) una porción de la luz que impregna el éter son los dos rayos que surgen del centro del sol. Ese es el conocedor (el sol), el verdadero. Ese es el Yajus, es el calor, es Agni (fuego), es Vayu (viento), es *prana*, es agua, es la Luna, es brillo, es inmortalidad, es la habitación de Brahman, es el océano de luz. En ese océano, el sacrificador se disuelve como la sal, y esa es la unidad con Brahman, pues allí todos los deseos quedan cumplidos.  
Y al respecto citan:

---



---

paśyanpaśyati

nabhaso'ntargatasya  
tejaso'nsāmātrametyadādityasya madhye uditvā  
mayūkhe bhavata etatsavitsatyadharmā  
etadyajurettapa etadagniretadvāyuretatprāṇa  
etadāpa etaccandramā etacchukrametadamṛtametad  
brahmaviṣayametadbhānurarṇavastasminneva  
yajamānaḥ saindhava iva vliyanta eṣā vai  
brahmaikatātra hi sarve kāmāḥ samāhitā  
ityatrodāharanti  
amśudhāraya ivāṇuvāteritaḥ  
samśphuratyasāvantaḥ surāṇām yo haivamvitsa  
savit sa dvaitavit saikadhāmetaḥ syāttadātmakaśca  
ye vindava ivābhyuccarantyajasram  
vidyudivābhrārciṣaḥ parame vyoman te'rciṣo vai  
yaśasa āśrayavāsājjaṭābhirūpā  
iva kṛṣṇavartmanaḥ

28. dve vā va khalvete brahmajyotiṣo rūpake  
śāntamekaṁ samṛddhaṁ caikam atha yacchantaṁ  
tasyādhāraṁ kham atha yatsamṛddhamidaṁ  
tasyānnam  
tasmānmantrauśadhājyāmiṣapuroḍāśasthālīpākādibhi  
ryaṣṭavyamantarvedyāmāsnyavaśiṣṭairannapānaiścās  
yamāhavanīyamiti matvā tejasāḥ samṛddhyai  
puṇyalokavijityarthāyāmṛtatvāya cātrodāharanti  
agnihotraṁ juhuyātsvargakāmo  
yamarājyamagniṣṭomenābhiyayati  
somarājyamukthena sūryarājyaṁ ṣoḍaśinā  
svārājyamatirātṛṇa  
prājāpatyamāhasrasamvatsarāntakratuneti

---

“Igual que la lámpara con la suave brisa, brilla el que vive dentro de los luminosos (*suras*). El que esto conozca es el conocedor; él conoce la dualidad (entre el Brahman superior y el Supremo) y luego de lograr la unidad, se identifica con ella. Aquellos que se elevan en número interminable, como gotas de rocío (del mar), como los relámpagos de luz que hay en las nubes del altísimo cielo, cuando ellos han entrado en la luz de la gloria (Brahman), aparecen como otras tantas lenguas en la senda del fuego.”

---

Dos son las manifestaciones de la luz de Brahma: una es tranquila, la otra movediza. De la tranquila, el sostén es el éter (*kha*); el de la movediza es el alimento. Por lo tanto, debe ofrecerse sacrificio (a la primera) en el altar doméstico con himnos, hierbas, manteca clarificada, carne, tortas, *sthalipaka*<sup>10</sup> y otras cosas; a la segunda con carne y bebida (propias de los grandes sacrificios) que se vierten en la boca, porque la boca es el fuego Ahavaniya, y esto se hace para aumentar nuestro vigor corporal, para alcanzar el mundo del mérito y por la inmortalidad. Y al respecto citan: “Que el que anhela el cielo ofrezca un *Agnihotra*. Con un *Agnihotra* gana el reino de Yama, con el *Uktha*, el reino de Soma; con el sacrificio *Shodashi*, el reino de Surya; con el sacrificio *Atiratra*, el reino de Indra; con los sacrificios (que comienzan con el sacrificio de doce noches y) que terminan con el sacrificio de mil años, el mundo de Prajapati. “Así como la lámpara arde mientras el recipiente que tiene la mecha esté lleno de aceite, estos dos, Atma y el brillante sol perduran en tanto el huevo (del mundo) y el que lo habita sigan juntos”.

---

<sup>10</sup> Es una forma de preparar el arroz cocido.

---

§ vartyādhārasnehayogādyathā dīpasya samsthitih .  
antaryāṇḍopayogādimaṁ sthitāvātmaśicī tathā ..

---

29. Tasmādomityanenaitadupāsītāparimitam  
tejastattredhabhihitamagnāvāditye  
prāṇe'thaiṣā nāḍyannabahumityeṣāgnau  
hutamādityam gamayati ato yo raso'sravat sa  
udgītham varṣati teneme prāṇāḥ prāṇebhyaḥ prajā  
ityatrodāharanti

yaddhviragnau hūyate tadādityam gamayati  
tatsūryo raśmibhirvarṣati tenānnaṁ bhavati  
annādbhūtānāmutpattirityevaṁ hyāha

§ agnau prāstāhutiḥ samyagādityamupatiṣṭhate .  
ādityājīyate vṛṣṭirvṛṣṭerannaṁ tataḥ prajāḥ ..

---

30. agnihotraṁ juhvāno lobhajālaṁ bhinatti ataḥ  
saṁmohaṁ chitvā na krodhānstunvānaḥ  
kāmamabhidhyāyamānastataścaturjālaṁ  
brahmakośaṁ bhindadataḥ paramākāśamatra hi saura  
saumyāgneyasātvikāni maṇḍalāni bhittvā tataḥ  
śuddhaḥ  
sattvāntarasthamacalamamṛtamacyutam dhruvam  
viṣṇusamjñitam sarvāparam dhāma  
satyakāmasarvajñatvasamyuktam svatantram  
caitanyaṁ sve mahimni tiṣṭhamānaṁ paśyati  
atrodāharanti

§ ravimadhye sthitaḥ somaḥ somamadhye hutāśanaḥ  
.  
tejomadhye sthitaṁ sattvam sattvamadhye  
sthito'cyutaḥ ..

---

---

Por lo tanto, que el hombre realice esas ceremonias (comenzando) con el Om. Su esplendor es interminable, y se declara que es triple: en el fuego (del altar), en el sol (la deidad) y en el *prana* (del adorador). Ahora bien, ese es el canal para alimentar el alimento, que hace que lo ofrecido en el fuego ascienda al sol. La savia que brota de allí llueve con el sonido de los himnos. Por ella es que hay *pranas*, de allí viene la descendencia. Y al respecto citan:

“La ofrenda que se ofrece en el fuego va al sol; el sol la hace llover con sus rayos; así viene el alimento y del alimento, el nacimiento de los seres vivos.”

Porque se dice: “La oblación que se ofrece correctamente al fuego va al sol, del sol viene la lluvia, de la lluvia el alimento, y de éste las criaturas.”

---

El que ofrece el *Agnihotra* desgarrar la red de la codicia. Corta con toda ilusión, nunca aprueba la cólera, medita en un sólo deseo (el de la liberación), traspasa la envoltura de Brahma con sus cuatro redes y de allí entra en el espacio (*akasha*); pues luego de haber atravesado las (cuatro) esferas (del Sol, la Luna, el fuego y la bondad), habiéndose purificado contempla a esa conciencia que sólo de sí depende (Brahman), que permanece en su propia grandeza, que habita en la bondad, inamovible, inmortal, indestructible, firme, que lleva el nombre de Vishnu, la morada suprema, llena de amor a la verdad y de omnisciencia. Y al respecto citan:

“En el medio del sol está la luna, en medio de la luna el fuego, en medio del fuego la bondad, en medio de la bondad, el Eterno (Achyuta).”

Luego de meditar en aquel que mide el ancho de un pulgar dentro de la extensión (del corazón) en el cuerpo, que es más pequeño que lo pequeño, logra la naturaleza de lo Altísimo; allí quedan cumplidos todos los deseos. Y al respecto citan:

“Tiene el ancho de un pulgar dentro de la extensión (del corazón) del cuerpo, semejante a llama de lámpara que arde dos o tres veces, el glorificado Brahman, el gran Dios, que ha entrado en todos los mundos.”

---

---

śarīraprādeśāṅguṣṭhamātramaṇorapyanvayaṁ  
dhyātvātaḥparamatām gacchati atra hi sarve kāmāḥ  
samāhitā iti atrodāharanti

§ aṅguṣṭhaprādeśaśarīramātram  
pradīpapratāpavadvistrīdhā hi  
tadbrahmābhiṣṭūyamānaṁ maho devo  
bhuvanānyāviveśa.

Oṃ namo brahmaṇe namaḥ ..

---

*iti śaṣṭhaḥ prapāṭhakaḥ ..*

---

1. agnirgāyatraṁ trivṛdrathantaraṁ vasantaḥ prāṇo  
nakṣatrāṇi vasavaḥ purastādudyanti tapanti varṣanti  
stuvanti punarviśanti antarvivareṇekṣanti  
acintyo'mūrto gabhīro  
guṇabhugbhayo'nirvṛttiryogīśvaraḥ  
sarvajño magho'prameyo'nādyantaḥ śrīmān ajo  
dhīmānanirdeśyaḥ sarvasṛk sarvasyātmā sarvabhuk  
sarvasyeśānaḥ sarvasyāntarāntaraḥ
2. indrastrīṣṭup pañcadaśo bṛhadgrīṣmo vyānaḥ somo  
rudrā dakṣiṇata udyanti tapanti varṣanti stuvanti  
punarviśanti antarvivareṇa ikṣanti  
anādyanto aparimito aparicchinno aparaprayojyaḥ  
svatantro'liṅgo'mūrto'nantaśaktirdhātā bhāskaraḥ

---

Om, reverencia, reverencia a Brahman.

---

*Así fue el sexto Prapathaka*

---

*Séptimo Prapathaka<sup>11</sup>*

---

Agni, el (metro) *Gayatri*, el (himno) *Trivrit*, el (canto) *Rathantara*, la primavera, el *prana*, los asterismos, los *Vasus*: estos por el este nacen, calientan, elogian (al sol), vuelven a entrar en él y desde él miran al inconcebible, sin forma, profundo, cubierto, inmaculado, sólido, insondable, sin cualidades, puro, brillante, goza-dor del juego de las tres cualidades, pavoroso, no causado, Señor del Yoga, omnisciente, poderoso, inconmensurable, sin principio ni fin, bienaventurado, no nacido, sabio, indescriptible, creador de todo, alma de todo, gozador de todo, señor de todo, lo interno de lo interno de todo.

---

Indra, el (metro) *Tristubh*, el (himno) *Panchada-sha*, el (canto) *Brihat*, el verano, el *Vyana*, Soma, los *Rudras*: estos por el sur nacen, calientan, llueven, elogian (al sol) y vuelven a entrar en él, y desde él miran al que no tiene fin ni comienzo, que es inmensurable, ilimitado, que no puede otro moverlo, dependiente de sí mismo, sin signo, sin forma, de poder inacabable, creador, hacedor de la luz.

---

<sup>11</sup> También se lo considera un apéndice o *Khila*.

3. maruto jagatī saptadaśo vairūpam varṣā apānaḥ  
śukra  
āḍityāḥ paścādudyanti tapanti varṣanti stuvanti  
punarviśanti antarvivareṇekṣanti  
tacchāntamaśabdamabhayamaśokamānandam  
tṛptam  
sthiramacalamamṛtamacyutam dhruvam  
viṣṇusaṃjñitam sarvāparaṃ dhāma
4. viśve devā anuṣṭubekaviṃśo vairājaḥ śaratsamāno  
varuṇaḥ sādhyā uttarata udyanti tapanti varṣanti  
stuvanti punarviśanti antarvivareṇekṣanti  
antaḥśuddhaḥ pūtaḥ śūnyaḥ śānto'praṇo  
nirātmānantaḥ
5. mitrāvaruṇau pañktistriṇavatrayastrimśo  
śākvararivate hemanta śīśirā  
udāno'ṅgirasascandramā ūrdhvā udyanti tapanti  
varṣanti stuvanti punarviśanti antarvivareṇekṣanti  
praṇavākhyam praṇetāram  
bhārūpam vigatanidram vijaram vimṛtyum  
viśokam
6. śanirāhuketuragarakśoyakṣanaravihagaśarabhebhāda  
yo'dhastādudyanti tapanti varṣanti stuvanti  
punarviśanti antarvivareṇekṣanti yaḥ prājño  
vidharaṇaḥ sarvāntaro'kṣaraḥ śuddhaḥ pūtaḥ  
bhāntaḥ kṣāntaḥ śāntaḥ
7. eṣa hi khalvātmantarhṛdaye aṇiyānidho'gniriva  
viśvarūpo'syaivānnamidaṃ sarvamasminnotā imāḥ  
prajāḥ eṣa ātmāpahatapāpmā vijaro  
vimṛtyurviśoko'vicikitso'vipāśaḥ satyasaṅkalpaḥ  
satyakāmaḥ eṣa parameśvaraḥ eṣa bhūtādhipatiḥ

Los *Maruts*, el (metro) *Jagati*, el (himno) *Saptadasha*, el (canto) *Vairupa*, la estación de la lluvia, el *Apana*, Sukra, los *Adityas*: estos por el oeste nacen, calientan, llueven, elogian (al sol) y vuelven a entrar en él, y desde él miran al que es tranquilo, insonoro, sin pena, gozoso, satisfecho, firme, inmóvil, inmortal, eterno y verdadero, la suprema morada que lleva el nombre de Vishnu.

Los *Visvedevas*, el (metro) *Anustubh*, el (himno) *Ekavimsa*, el (canto) *Vairaga*, el otoño, el *Samana*, Varuna, los *Sadhyas*: estos por el norte nacen, calientan, llueven, elogian (al sol) y vuelven a entrar en él y desde él miran al que es interiormente puro, purificador, vacío (no desarrollado), tranquilo, carente de aliento, carente de Atma, interminable.

Mitravaruna, el (metro) *Pankti*, los (himnos) *Trinavatrayastrimsas*, las (canciones) *Sakvara-raivatas*, la estación nivosa y del rocío, el *Udana*, los *Angirasas*, la Luna: estos arriba nacen, calientan, llueven, elogian (al sol) y vuelven a entrar en él, y desde él miran al que llaman *Pranava* (Om), el conductor, efigie de la luz, insomne, sin vejez, sin muerte y sin pesares.

Shani (Saturno), Rahu y Ketu (nodos ascendente y descendente de la órbita lunar), las serpientes, *rakshasas* y *yakshas*, hombres, aves, *sharabhas*,<sup>12</sup> elefantes, etc., abajo nacen, calientan, llueven, elogian (al sol) y vuelven a entrar en él, y desde él miran al que es sabio, el que mantiene a las cosas en su lugar correcto, el centro de todo, el imperecedero, el puro, el purificador, el brillante, el paciente, el tranquilo.

Pues tal es precisamente Atma en el interior del corazón, más sutil (que lo sutil), encendido como un fuego, dotado de todas las formas. Suyo es todo este alimento, en él están entretejidas todas estas criaturas. Ese Atma imaginador de verdades, deseador de verdades está libre de pecado, de vejez, de muerte y de pesar, de hambre y de sed. Es el señor altísimo, el

<sup>12</sup> Un animal mitológico de ocho patas, capaz de matar leones.

---

eṣa bhūtapālaḥ eṣa setuḥ vidharaṇaḥ eṣa hi  
khalvātmeśānaḥ śambhurbhavaorudraḥ prajāpatir  
viśvasṛkhiranyaḡarbhah saṡyaṃ praṇo hamsaḥ  
śastācyuto viṣṇurnārāyaṇaḥ yaścaīso'gnau yaścāyaṃ  
hrdayevayaścāsāvāditye sa eṣa ekaḥ tasmai te  
viśvarūpaṡa satye nabhasi hitāya namaḥ

---

8. athedānīm jñānopasargā rājanmohajālasyaīṣa vai  
yonih yadasvargaiḥ saha svargasyaiṣa vāṡye  
purastādukte'pyadhaḥ stambenāśliṣyanti  
atha ye cānye ha nityapramuditā nityapravasitā  
nityayācanakā nityaṃ śilpopajīvino'tha ye cānye ha  
purayācakā ayājyayācakāḥ śudraśiṣyāḥ śūdraśca  
śāstravidvāṃso'tha ye cānye ha  
cāṡajaṡanaṡabḡapravrajitaraṅgāvatāriṇo rājakarṡaṇi  
patitādayo'thaye cānye ha  
yakṣarāḡsasabhūtagaṇapiśācoragagrahādīnāmarthaṃ  
puraskṛtya śamayāma ityevaṃ bruvāṇā atha ye  
cānye ha vṛthā kaṡāyakuṇḡalinaḥ kāpālino'tha ye  
cānye ha vṛthā  
tarkadṛṡṡāntakuhakendrajālairvaidikeṡu  
pariṡthātumicchanti taiḥ saha na samvaset  
prakāśyabhūtā vai te taskarā asvargyā ityevaṃ hyāha

§ nairātmyavādakuhakairmithyādṛṡṡānta hetubhiḥ .  
bhrāmyanloko na jānāti vedavidyāntarantu yat ..

---

9. bṛhaspatirvai śukro bhūtvendrasyābhayāyāsurebhyaḥ  
kṡayāyemāvidyāmasṛjat tayā
- 

---

amo supremo de las existencias, el guardiān de las existencias, el dique que mantiene a cada cosa en su lugar correcto. Él, Atma, es el seńor; es ciertamente Shambhu, Bhava, Rudra, Prajapati el emanador del universo, Hiranyagarbha, lo Cierto, el Prana, el Cisne, el Gobernador, el Eterno, Vishnu Narayana. Y el que estā en el fuego, el que estā en el corazńn y el que estā en el sol, son uno y el mismo. Reverencia a tı que eres todo esto, de quien son todas las formas, que estās en el verdadero éter.

---

Ahora, Rey, siguen los impedimentos en el cami-no del conocimiento. Este es realmente el origen de la red de confusińn: que el digno del cielo viva con los que no son dignos del cielo; eso es todo. Aunque se les haya dicho que mās adelante hay un bosque, se aferran a un arbustito. Y con los que andan siempre de juerga, siempre de viaje, siempre pidiendo, siempre ganāndose la vida con el trabajo, y con los otros que mendigan en los pueblos, que hacen sacrificios para aquellos a los que no les es permitido hacer sacrificios, los que se hacen discıpulos de *Sudras*, los *Sudras* que conocen los libros sagrados, los que son malévolos, los que usan lenguaje ruin, los bailarines, los luchadores a sueldo, los mendicantes viajeros, los actores, los que cayeron en desgracia en el servicio del rey y otros que por dinero pretenden que pueden apartar (las malas influencias de) los *Yakshas*, *Rakshasas*, fantasmas, duendes, diablos, serpientes, planetas malignos, etc., y los que con falsıa visten ropas rojas, pendientes y calaveras; y los que intentan seducir haciendo malabarismos con argumentos falsos, con meras comparaciones y falsas razones basāndose en los Vedas: con todos estos no hay que vivir. Claramente son ladrones, y no son dignos del cielo. Porque se ha dicho:

“El mundo, perturbado por las falsas razones que niegan a Atman, por las comparaciones y los argumentos falsos, no sabe cuāl es la diferencia entre los Vedas y la Sabidurıa.”

---

Brihaspati se convirtińn en Sukra y generńn ese conocimiento falso para seguridad de Indra y destruccińn de los *asuras*. Con él, ellos muestran que

---

---

śivamaśivamityuddiśantyaśivam śivamiti  
vedādiśāstrahimsakadharmābhidyānamastviti  
vadanti ato naināmabhidhiyētānyathaiṣā  
bandhyevaiṣā ratimātram phalamasyā  
vṛttacyutasyeva nārambhaṇīyetyevam hyāha

§ dūramete viparīte viṣūcī avidyā yā ca vidyete jñātā

vidyābhīpsitum naciketasam manye na tvā kāmā  
bahavo lolupante ..

§ vidyām cāvidyām ca yastadvedobhayaṁ saha .  
avidyayā mṛtyuṁ tīrtvā vidyayā amṛtamaśnute ..

§ avidyāyāmantare veṣṭyamānāḥ svayaṁ dhīrāḥ  
paṇḍitaṁ manyamānāḥ .  
dandramyamānāḥ pariyanti mūḍhā andhenaiva  
nīyamānā yathāndhāḥ ..

10. devāsurā ha vai ya ātmakāmā brahmaṇo'ntikaṁ  
prayātāḥ tasmai namaskṛtvocūḥ bhagavan  
vayamātmakāmāḥ sa tvam no brūhīti  
ataściraṁ dhyātvā'manyatānyatāmāno vai te'surā  
ato'nyatamameteṣāmuktam tadime mūḍhā  
upajīvanti abhiṣvaṅgiṇastaryābhighātino  
anṛtābhiśaṁsinaḥ  
satyamivānṛtaṁ paśyantīndrajālavadityato  
yadvedeṣvābhihitam tatsatyam yadvedeṣūktam  
tadvidvāmsa upajīvanti tasmādbrahmaṇo  
nāvaidikamadhiyītayamarthaḥ syāditi

11. etadvā va tatsvarūpaṁ nabhasaḥ khe'ntarbhūtasya  
yatparam tejjastattredhābhihitamagnā āditye prāṇa  
etadvā va tatsvarūpaṁ nabhasaḥ khe'ntarbhūtasya  
yadomityetadaḥṣaramenaiva tadudbudhnyati
- 

---

lo bueno es malo y que lo malo es bueno. Dicen que debemos meditar en la (nueva) ley que deroga los Vedas y demás libros sagrados. Pero que nadie reflexione sobre ese conocimiento falso; es erróneo; por así decir, es estéril. Su recompensa dura apenas mientras dura el placer, como la de aquel que pierde su casta (por una noche de amor prohibido). No se intente esta falsa ciencia, porque se ha dicho:

“Bien opuestos y divergentes son los dos, uno es *avidya* y el otro es *vidya*. Yo (Yama) creo que Nachiketas posee deseo de *vidya*, pues muchos deseos no lo han movido.”

“El que conoce al mismo tiempo el conocimiento imperfecto (el de los sacrificios, etc.) y el perfecto (el de Atma), atraviesa la muerte mediante el imperfecto y logra la inmortalidad con el perfecto.”

“Los que están envueltos por el conocimiento imperfecto, creyéndose los únicos sabios y doctos, andan engañados y a los tumbos, como ciegos llevados por otro ciego.”

---

Los dioses y los *asuras*, deseando conocer a Atman, fueron ante Brahma (o sea Prajapati, su padre). Luego de inclinarse ante él dijeron:

- Benemérito, deseamos conocer a Atman. Por favor decláranoslo.

Entonces, luego de reflexionar largo rato pensó: “Los *asuras* todavía no se autocontrolan”; por eso les expuso un Atman muy diferente (del que les expuso a los dioses). Sobre éste Atma se apoyan los *asuras* engañados, a él se aferran y destruyen el verdadero medio de salvación (los Vedas) predicando lo falso. Lo que es falso, ellos lo ven verdadero como por obra de ilusionismo. Pero lo que se enseña en los Vedas es lo verdadero y de lo que dicen los Vedas se sustentan los sabios. Por lo tanto, que los *Brahmanas* no lean cosas que no sean de los Vedas, o este será el resultado.

---

Esta es precisamente la naturaleza propia (de los Vedas), la luz suprema del éter que está dentro del corazón. Se enseña que es triple, en el fuego, en el sol y en el aliento. Ciertamente esta es su naturaleza, la del éter que está dentro del corazón: es la sílaba Om. Por ésta, esa (luz) parte, se eleva, respira, y se vuelve el medio perenne de la adoración y el conocimiento de

---

---

udayati ucchvasati ajasraṃ brahmadhīyālabam  
vātraivaitatsamīraṇe nabhasi prasākhayaivotkramya  
skadhātskandhamanusartyapsu prakṣepako  
lavaṇasyeva ghr̥tasya  
cauṣṇyamivābhidyāturvistṛtirivaitadityātrodāharanti

atha kasmāducyate vaidyuto yasmāduccāritamātra  
eva sarvaṃ śarīraṃ vidyotayati  
tasmādomityanenaitadupāsītāparimitaṃ tejaḥ .

- 1 puruṣaścaḥṣuṣo yo'yam dakṣiṇo'kṣiṇyavasthitaḥ .  
indro'yamasya jāyeyam savye cākṣiṇyavasthitā ..
  - 2 samāgamastayoreva hṛdayāntargate suṣau .  
tejalalohitasyātra piṇḍa evobhayostayoḥ ..
  - 3 hṛdayādāyāti tāvaccakṣuṣyasminpratiṣṭhitā  
sāraṇī sā tayornāḍī dvayorekā dvidhā satī ..
  - 4 manaḥ kāyāgnimāhanti sa prerayati mārutam .  
mārutastūrasi caranmandraṃ janayati svaram ..
  - 5 khajāgnyogād hṛdi  
samprayuktamaṇorhyaṇurdviraṇuḥ kaṇṭhadeśe .  
jihvāgradeśe tryaṇukaṃ ca viddhi vinirgataṃ  
māṭṛkamevamāhuḥ ..
  - 6 na paśyanmr̥tyumṃ paśyati na rogaṃ nota  
duḥkhatām . sarvaṃ hi paśyanpaśyati  
sarvamāpnoti sarvaśaḥ ..
  - 7 cākṣuṣaḥ svapnacārī ca suptaḥ suptātparaśca yaḥ .  
bhedāścaite'sya catvārastebhyasturyaṃ  
mahattaram ..
  - 8 triṣvekapāccaredbrahma tripāccarati cottare  
satyānr̥topabhogārthāḥ dvaitībhāvo mahātmana iti  
dvaitībhāvo mahātmana iti ..
- 

---

Brahman. Esa (luz que es el Om), cuando se respira toma el lugar del calor interno, exento de todo brillo. Es algo semejante a la acción del humo, porque cuando hay un soplo de aire, el humo que primero se elevaba al cielo en una columna, sigue luego cada rama, la envuelve y toma su forma. Es como arrojar sal (al agua), como calentar (*ghi*). Viene y se va como la ilusión evanescente del mago. Y al respecto citan:

“¿Por qué se le dice ‘relampagueante’? Porque apenas sale (en forma de Om), ilumina todo el cuerpo. Por eso hay que meditar mediante el Om en esa luz sin límites.”

1. El espíritu del ojo, que reside en el ojo derecho, es Indra y en el ojo izquierdo vive su esposa.
  2. La unión de ambos tiene lugar en la cavidad interna del corazón, y la esfera de sangre que allí se encuentra, es ciertamente el vigor y la vida de ambos.
  3. Hay un canal que va desde el corazón hasta allí, fijo en el ojo; esa es la arteria para ambos, que siendo una se divide en dos.
  4. La mente excita el fuego del cuerpo, el fuego moviliza al aliento, y el aliento al moverse en el pecho produce un sonido (sordo).
  5. Exteriorizado por el contacto con el fuego, como si este fuera una vara de batir, al principio es un átomo; a partir de ese átomo se vuelve un átomo doble en la garganta; en la punta de la lengua es un átomo triple, y cuando llega a ser pronunciado lo llaman “fonema”
  6. El que vea esto no verá la muerte ni la miseria ni la enfermedad, pues al verlo, ve todo (objetivamente, no como algo que lo afecta subjetivamente); y se convierte en todo (se vuelve Brahman).
  7. Allí está el espíritu del ojo, el que camina en sueños, el que está profundamente dormido, y el que está más allá del durmiente; estas son las cuatro condiciones (de Atman) y la cuarta (*turya*) es la mayor de todas.
  8. Brahman con un pie se mueve en los tres, y con tres pies se mueve en el último. Es aquello a la vez verdadero (en la condición cuarta) y no verdadero (en las otras tres condiciones), en que ese Gran Atman al gozar de los objetos (parece) volverse dos, si, (parece) volverse dos.
-

---

*iti saptamaḥ prapāthakaḥ ..*

---

*aum āpyāyantu mamāṅgāni vākprāṇaścakśuḥ  
śrotamatho balamindriyāṇi ca sarvāṇi  
sarvaṁ brahmopaniṣadaṁ  
māhaṁ brahma nirākuryāṁ  
mā mā brahma nirākaroda  
nirākaraṇamastv  
anirākaraṇaṁ mestu  
tadātmani nirate  
ya upaniṣatsu dharmāste  
mayi santu te mayi santu ..*

---

*aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ..*

---

*iti maitrāyaṇyupaniṣatsamāptā ..*

---

---

*Así fue el séptimo Prapathaka*

---

*OM*

*Que mis miembros, mi voz, mi aliento, mis ojos, mis oídos, mis fuerzas y  
todas mis facultades se perfeccionen.  
Todo es Brahman, el declarado por los Upanishad  
Que nunca niegue yo a Brahman,  
Que Brahman nunca me niegue,  
Que no exista la negación,  
Que no haya negación, al menos de mi parte;  
Que Atman se interese en mí, y que todas las virtudes enseñadas por los  
Upanishad residan en mí, sí, que residan en mí.*

---

*OM, paz, paz, paz.*

---

*Así queda concluido el Matrayani Upanishad.*

---